

# REGARD

N° 5  
2015



LICENCIATURA EN IDIOMAS EXTRANJEROS - ESAPIDEX-B

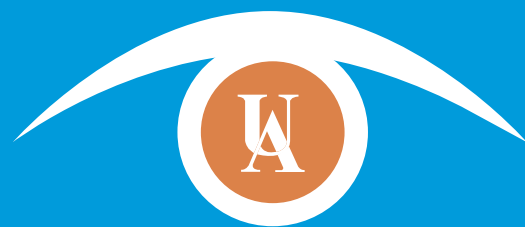
UNIVERSIDAD DEL ATLÁNTICO - BARRANQUILLA

Investigación  
formativa

Acreditación  
de alta calidad



# SUMARIO



Artículo en inglés



Artículo en francés



Artículo en alemán

<b>Editorial</b>	<b>4</b>	<b>Los cazadores de mitos</b>	<b>26</b>
		<i>Mythbusters</i>	28
<b>Misión, visión, y perfil del egresado</b>	<b>6</b>	<b>Aprende haciendo un clic</b>	<b>30</b>
<i>Mission, Vision, and Graduate Profile</i>	8	<i>Learn by Clicking</i>	32
<b>Una mirada al plan de estudios del programa de Licenciatura en Idiomas Extranjeros: Componentes y competencias</b>	<b>10</b>	<b>El gran reto de investigar</b>	<b>34</b>
<i>Un regard sur le plan d'études de la Licence en Langues étrangères: Composants et Compétences</i>	12	<i>The Big Challenge of Researching</i>	36
		<b>Conoce la ORII UA</b>	<b>38</b>
		<i>Join ORII UA</i>	40
<b>Claves para una buena ponencia</b>	<b>14</b>	<b>Informe de prácticas profesionales globales, AIESEC, 2015</b>	<b>42</b>
<i>Keys for a Good Report</i>	16		
<b>Impacto del programa de Idiomas Extranjeros en la U. Atlántico y en la ciudad de Barranquilla</b>	<b>18</b>	<b>Investigación formativa: formación para la investigación e investigación para la formación en la universidad.</b>	<b>45</b>
<i>L'impact du programme de Langues étrangères à l'Université de l'Atlántico et dans la ville de Barranquilla</i>	22	<i>Bildung für die Forschung und Forschung für die Bildung an Der Universität</i>	48

**Biblioteca digital** 51

*Digital Library* 54



# CRÉDITOS



REVISTA REGARD EDICIÓN 5 / INVESTIGACIÓN FORMATIVA Y ACREDITACIÓN DE ALTA CALIDAD  
AÑO 2015

## UNIVERSIDAD DEL ATLÁNTICO

### LICENCIATURA EN IDIOMAS EXTRANJEROS

#### GRUPO DE INVESTIGACIÓN ESAPIDEX-B

#### RECTORA

Rafaela Vos Obeso

Nicolay Flórez

Lina Roncallo

#### DECANA FACULTAD DE EDUCACIÓN

Janeth Tovar Guerra

#### FOTOGRAFÍA

Juan Barrera

Franklin Aparicio

#### DECANO FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS

Fidel Llinás Zurita

#### DISEÑO GRÁFICO Y RETOQUE

Nicolay Flórez

#### DOCENTES INVESTIGADORES

María Otilia Cancino Rico

Martha García Chamorro

Mónica Rolong

Liseth Villar

Irina Karmazina

#### COLABORACIONES

Ferny Simancas

Mayra Calabria

Prof. David Márquez

Prof. Efraín Morales

Prof. Abraham Sir

Prof. Rosario Serpa

ORII Universidad del Atlántico

#### DIRECCIÓN DE LA PRESENTE EDICIÓN

Ibis Torres

María Zambrano

Juan Barrera

Nicolay Flórez

*Agradecimientos a los estudiantes que posan en las fotos de los artículos.*

#### REVISIÓN DE ESTILO

Martha García

Mónica Rolong

María Otilia Cancino

Liseth Villar

Irina Karmazina

## MICROCONTEXTOS PARA EL **DESARROLLO** DE LA **COMUNICACIÓN COTIDIANA** EN LA **LENGUA ALEMANA** DE LOS ESTUDIANTES ADULTOS DEL **SENA COLOMBO ALEMÁN** DE BARRANQUILLA.



Ibis Torres

**¿Quién no ha oído alguna vez la frase de “loro viejo no da la pata”?** De esta manera inicia la introducción de la investigación escrita por los egresados del Programa de Licenciatura en Idiomas Extranjeros Carlos Hernández, Oscar Morales e Ibis Torres, la cual busca cambiar el viejo paradigma que se tiene sobre el aprendizaje de un idioma extranjero en los estudiantes que rondan edades mayores a los 25 años. La investigación toma lugar en el SENA Colombo Alemán de Barranquilla, con un pequeño grupo de seis estudiantes mayores de 25 años quienes trabajan en la institución en las áreas administrativas y pedagógicas, y se dieron a la tarea de aprender la lengua alemana en busca de nuevos horizontes.

**El objetivo principal de la investigación es encontrar esos microcontextos en donde los estudiantes de edades adultas puedan desarrollar la comunicación cotidiana en la lengua alemana.** Para lograr tal objetivo las tareas a realizar fueron: identificar las características aprehensivas de los estudiantes, conocer sus necesidades lingüísticas y una vez conocidas elegir cuales eran los microcontextos más idóneos para ellas.

La investigación se encuentra en un principio soportada por los resultados obtenidos en una investigación realizada en el 2007 en un curso de integración en Alemania para los inmigrantes. Los resultados arrojan

que a pesar de no ser precisamente jóvenes para aprender un nuevo idioma, estos aprenden gracias a la motivación de cada uno, es decir, a las necesidades lingüísticas que se ven reflejadas en las circunstancias inmediatas o microcontextos donde deben socializar. Otro referente teórico importante es la Mielinización, en esta ocasión la investigación afirma que este proceso cerebral no determina el potencial de los estudiantes a la hora de aprender un nuevo idioma.

**La investigación es de corte cualitativo;** por lo tanto se llevaron a cabo datos de recolección meramente cualitativos. Uno de los métodos de recolección fue la LCHD (Lista de Chequeo de Desempeño), la cual el SENA utiliza como instrumento de evaluación de competencias, importante al momento de entender cómo se enseña en la institución.

Al finalizar el análisis se considera que los microcontextos que fomentarían la comunicación cotidiana en alemán son: servicio al cliente, cultura y protocolo. Sin embargo para llegar a esta conclusión, la investigación tuvo una serie de limitaciones desde su inicio en el año 2013. La más notoria era el horario laboral de los estudiantes, el cual no permitía el óptimo desarrollo de las clases ya que frecuentemente se encontraban en capacitaciones, reuniones y muchas veces no se presentaban a sus clases. Es entonces cuando a mutuo acuerdo, como propuesta de investigación se llegó de realizar un plan de estudio basado en el aprendizaje colaborativo a través de una plataforma virtual que contuviera los microcontextos mencionados en las áreas de trabajo de los estudiantes. A nivel de interfaz visual, los ambientes pedagógicos serían los mismos, se crearían personajes que trabajasen en las mismas áreas de trabajo, etc. de esta manera se trabajaría otro de los referentes

teóricos de la propuesta que es el aprendizaje significativo.

No obstante después de todos los impedimentos y datos recolectados, las conclusiones de la investigación son mucho más favorecedoras y demuestran no sólo cuales son aquellos espacios donde se aprende la comunicación cotidiana sino la potente capacidad de los estudiantes en edad adulta a la hora de aprender un nuevo idioma. La primera de ellas afirma que este tipo de población está mucho más consciente de lo que aprende y por eso logra dar tan buenos resultados en poco tiempo, siendo la felicidad el factor productivo más importante en el proceso de aprendizaje.

1. Microcontextos están definidos en la investigación como “immediate circumstances of the verbal activity” (Fetzer, 2011, s.15) (Hernández, Morales, Torres, 2015, s.18)

2. Mielinización: Proceso cerebral que facilita la transmisión de impulsos nerviosos. Este incide en el aprendizaje de manera que

**Carlos Hernández**

**Oscar Morales**

**Ibis Torres**



# MISIÓN, VISIÓN Y PERFIL DEL EGRESADO



**Q**ué hacemos, a qué nos dedicamos y cuál es nuestra misión como programa son algunos de los interrogantes que nos permiten tener una idea clara de la función que desempeñamos como miembros del programa de Idiomas Extranjeros. Nuestra misión es la creación completa y plena de docentes investigadores en las áreas de inglés, francés, o alemán, dándole también gran acogida al italiano como lengua de aprendizaje dentro del programa, el cual es uno de los idiomas optativos dividido en seis niveles.

Maestros competentes y diligentes destinados a las aulas colombianas, personas que siempre están mirando más allá de las dificultades, analizando, pensando y generando cambios en su entorno, además de coexistir con un sentido ético y humano, es decir, personal potencializado en valores y normas que ayuden a desarrollar procesos de crecimiento personal y a los que lo rodean, con el propósito de generar un bienestar académico.

Igualmente, el programa trabaja con un objetivo realista, a lo que constantemente se está preguntando



qué quiere lograr y cómo será, interrogantes que desafían los inconvenientes de nuestra ciudad, región, y país, a los cuales hemos sabido hacer frente victoriosamente. El programa de Idiomas Extranjeros, buscará siempre la formación de docentes aptos que lideren en muchos contextos la enseñanza a través de un aula.

Nuestra misión pretende crear docentes integrales, adoptadores de cambios, investigadores, e inspiradores en cualquier ámbito educativo. Es vital comprender qué somos, y para dónde vamos. Eso genera sentido de pertenencia, amor por lo que se hace y por lo que se piensa hacer y disponibilidad para ser parte de una comunidad que forja constantemente sus integrantes hacia un mañana con un propósito de excelencia.

Un aspecto importante a considerar es el conjunto de rasgos, características, conocimientos, habilidades, actitudes y valores que poseen o poseerán nuestros egresados. La propuesta actual no solo desarrolla una competencia pedagógica, sino también una competencia comunicativa. Se puede entender entonces que no se limita a enseñar lenguas extranjeras, sino que también desarrolla habilidades para que el egresado pueda utilizar dichas competencias, además de vincular constantemente las vías investigativas a esos caminos de conocimientos. Personal altamente calificado y con miras a seguir mejorando, ya sea en su vocación por enseñar idiomas o explorar a través de la investigación que aporte un cambio en sus estudiantes y a él mismo. El licenciado estará preparado para afrontar los retos que se le presenten e integrar esas buenas cualidades para tratar de convertirse en un docente efectivo, sin rendirse a los retos y sin evadir sus responsabilidades.



**Juan Barrera**

**Aura Moya**



# MISSION, VISION, AND GRADUATE PROFILE



## What do we do? What is our mission as a program?

These are some of the questions that allow us to have a clear idea of the role we play as members of the Foreign Languages program. Our mission is the complete and full development of teachers and researchers in the area of English, French, or German teaching, while giving great acceptance to Italian, which is one of the optional languages that the program offers in six levels.

**Competent and diligent teachers for the Colombian classrooms**, people who are always looking beyond the difficulties, analyzing, thinking and creating changes in their environment, in addition to coexist with an ethical and human sense, that is to say, personal potentiated in values and norms to help develop personal growth processes and those around him, in order to generate an academic welfare.



**The program also works with a realistic objective**, which is constantly asking what it want to achieve and how it will be. Questions that challenging the drawbacks of our city, region and country, to which we have been able to cope victoriously. The Foreign Language Program always looks for suitable training teachers to lead teaching in many contexts through a classroom. Our mission aims to create comprehensive teachers adopters of change, researchers, and inspiring in any educational field. It is vital to understand what we are and where we are going. This creates a sense of belonging, love for what is done and what you plan to do, and readiness to be part of a community that constantly forging its members to a morning with a purpose of excellence.

An important aspect to consider is the set of traits, characteristics, knowledge, skills, attitudes and values that our graduates possess or will possess. The current proposal not only develops a pedagogic competence, but also a communicative competence. It can be understood that is not limited to teaching foreign languages, also it develops skills that the graduate possesses communication skills, in addition to constantly linking these roads to investigative avenues of knowledge. Staff highly qualified and with a view to further improving either in their vocation for teaching languages or explore through the research process to provide a change in their students and himself, the graduate will be prepared to meet the challenges presented to him/her and integrate those good qualities to try to become an effective teacher without surrendering to the challenges without evading their responsibilities.




---

**Juan Barrera**

**Aura Moya**



# UNA MIRADA AL PLAN DE ESTUDIOS DEL PROGRAMA DE LIC.IDIOMAS EXTRANJEROS: COMPONENTES Y COMPETENCIAS



**T**odos los programas educativos de una institución se rigen a partir de un sistema de materias organizado y estructurado. En cuanto a las instituciones de educación superior, este sistema se conoce como plan de estudios, el cual se puede definir en palabras generales como el documento donde se establecen todas y cada una de las asignaturas ofrecidas en el programa, los métodos de enseñanza y aprendizaje, las metas, los objetivos que se buscan alcanzar y la forma a evaluar.

Con relación al programa de Licenciatura en Idiomas Extranjeros de la Universidad del Atlántico, este permite la obtención del título de Licenciado en Idiomas Extranjeros una vez se hayan cursado y aprobado los 168 créditos requeridos en su plan de estudios. Estos, así mismo, están distribuidos en 10 semestres con una modalidad diurna y presencial. Dicho plan de estudios está integrado por 3 tipos de competencias: la competencia pedagógica, la competencia comunicativa en tres idiomas extranjeros, y la competencia investigativa.

En este sentido, el plan de estudios le permite al estudiante el fortalecimiento y la adquisición de competencias pedagógicas a través de diversas asignaturas desarrolladas principalmente en los primeros semestres académicos. Por lo tanto, el programa pretende formar un licenciado en Idiomas Extranjeros propiciador de la interrelación socio-afectiva, cultural y familiar entre sus estudiantes, un estudioso de las estrategias y métodos para la enseñanza de su saber específico, un innovador en la enseñanza del saber, y un experto en el manejo de medios de comunicación y tecnología para la enseñanza.

De igual manera, el plan de estudios del programa le permite al estudiante el aprendizaje y desarrollo de las habilidades comunicativas en dos lenguas extranjeras hasta décimo semestre, las cuales son, inglés y francés. Alemán se debe cursar obligatoriamente hasta cuarto semestre, con la opción de continuarlo como electiva de profundización hasta noveno semestre. La competencia comunicativa fundamenta el desarrollo del inglés y el francés en los niveles C1, y el alemán en el nivel B1 según el Marco Común Europeo de Referencia para la enseñanza aprendizaje de las Lenguas.

Por otro lado, el programa busca desarrollar la competencia investigativa, pues se intenta formar un docente que estudie los problemas más comunes en la práctica pedagógica del profesor de lenguas y que aporte conocimiento relevante frente a ellos. Se busca además formar Licenciados en Idiomas Extranjeros que sean reflexivos, capaces de analizar su práctica pedagógica diaria y ajustar y rediseñar los programas de lengua que estén desarrollando de acuerdo a las necesidades y las características particulares de sus estudiantes.

En cuanto a los componentes del plan de estudios del programa, el principal que lo rige es el interdisciplinar. Este, busca la producción de diferentes áreas que permitan el óptimo desarrollo de los estudiantes. Se evidencia a partir de los temas seleccionados cada semestre a desarrollar y la integración de los aspectos comunicativos en los diferentes idiomas estudiados y la interacción con el medio, así como la investigación, en la aplicación en instituciones o centros de práctica la teoría adquirida. Así mismo, se busca mediante este el fortalecimiento de la autonomía del estudiante mediante el desarrollo de actividades académicas y sociales que se experimentan dentro del aula de clases, y posteriormente en su desempeño como docente profesional.

Todos los aspectos mencionados nos permiten tener una idea más amplia del programa. De igual manera, podemos conocer un poco más acerca de los contenidos y propósitos establecidos en el plan de estudio. Esto también incluye las competencias y componentes que rigen cada materia. También podemos apreciar la influencia que éstos proporcionan en el desarrollo profesional como docentes, investigadores y personas que contribuirán en la formación de individuos y personas integras en la sociedad.

---

***Mariangela Alfaro***

***María Alejandra Herrera***





# UN REGARD AU PLAN D'ÉTUDES DU PROGRAMME EN LIC. LANGUES ÉTRANGÈRES: COMPOSANTS ET COMPÉTENCES



Tous les programmes éducatifs d'une institution sont organisés à partir d'un système des cours structurés. En ce qui concerne les établissements d'enseignement supérieur, ce système est connu comme: plan d'études, lequel peut être défini en termes généraux comme le document qui définit tous et chacun des cours offerts dans le programme, les méthodes d'apprentissage et d'enseignement, les buts, les objectifs à atteindre et la manière d'évaluer.

Par rapport au programme des langues étrangères à l'Université del Atlántico, celui-ci permet d'obtenir un diplôme en tant que licencié en langues étrangères, une fois que l'étudiant ait fini et réussi les 168 ECTS (Crédits par unité d'enseignement) exigés dans le plan d'études. Ainsi, ces 168 crédits sont distribués dans 10 semestres avec une modalité d'étude diurne et présentielle. En outre, le plan d'études est

“La composante interdisciplinaire cherche la production de différents domaines qui permettent le développement optimal des étudiants.”

composé par 3 types de compétences. A savoir; la compétence pédagogique, la compétence communicative en trois langues étrangères, et la compétence en recherche.

Dans ce sens, le plan d'études du programme permet à l'étudiant le

renforcement et l'acquisition de compétences pédagogiques via les différentes matières développées principalement dans les premiers semestres. Par conséquent, le programme vise à former un professionnel en langues étrangères favorisant l'interaction socio-affective, culturelle et familière parmi les étudiants; un spécialiste des stratégies et des méthodes de l'enseignement de ses connaissances spécifiques, un innovateur dans l'enseignement, et un expert dans l'utilisation des médias et des technologies pour l'enseignement.

De même, le plan d'études du programme permet à l'étudiant l'apprentissage et le développement des compétences communicatives en deux langues étrangères jusqu'au dixième semestre : l'anglais et le français. L'étude de l'allemand doit être suivie de manière obligatoire jusqu'au quatrième semestre, avec le choix de continuer son étude comme cours optionnel d'approfondissement jusqu'au neuvième semestre. La compétence communicative s'appuie sur le développement de l'anglais et le français dans les niveaux C1, et l'allemand dans le niveau B1 selon le cadre européen commun de référence pour les langues.

Par ailleurs, le programme vise à développer la compétence de recherche. Donc, le but est celui de former un enseignant analysant les problèmes plus communs dans la pratique pédagogique étant professeur de langues et qui apporte les connaissances pertinentes par rapport à celle-ci. Un autre objectif est la formation des enseignants réfléchis en langues étrangères, qui soient capable d'analyser leurs pratiques pédagogiques quotidiennes et de faire les adaptations aux programmes de langue qui sont développés selon les besoins et les caractéristiques particulières des étudiants.

En ce qui concerne les composantes du plan d'études du programme, le principal déterminant est l'interdisciplinaire. La composante interdisciplinaire cherche la production de différents domaines qui permettent le développement optimal des étudiants. Cela est évident à partir des thèmes choisis, l'intégration des aspects communicatifs dans les langues étudiées et l'interaction avec l'environnement, ainsi que la recherche dans l'application de la théorie ou de la pratique acquise. De même, ce composant cherche le renforcement de l'autonomie des élèves dans les processus académiques et sociaux expérimentés à l'intérieur de la salle de classe, et après, dans la performance professionnelle.

Tous les aspects mentionnés nous permettent d'avoir une idée plus étendue du programme. De même, nous pouvons connaître un peu plus de proche les contenus et les buts dressés dans le plan d'études. Celui-ci inclut aussi les compétences et composants déterminants de chaque cours. Nous pouvons, en plus, apprécier l'influence que ceux-ci exercent sur le développement professionnel comme professeurs, chercheurs et personnes qui participeront à la formation d'hommes et femmes intégrés dans la société.

---

***Mariangela Alfaro***

***María Alejandra Herrera***



# CLAVES PARA UNA BUENA PONENCIA



Todas las personas en cualquier momento de la vida nos vemos enfrentados a hacer una ponencia. Es por eso que es muy común preguntarse cuáles son las características específicas que tiene una ponencia y qué la hace diferente del resto de presentaciones orales, tales como foros, simposios, paneles, entre otros. Ahora bien, una ponencia es una presentación mucho más formal, donde se presenta información de carácter científico y/o académico. En nuestra entrevista al profesor Efraín Morales, docente y ponente experimentado de la Universidad del Atlántico, podemos apreciar su noción de ponencia. Para él, una ponencia es un trabajo de tipo académico o científico producto de una reflexión motivada por un trabajo de investigación, cuyo propósito es difundir los hallazgos de dicho trabajo investigativo que se ha realizado.

Haciendo referencia al título de este artículo, es menester mencionar (según el concepto del profesor Morales y de otros expertos en dicho tema) cuáles son las claves o tips para que una ponencia sea exitosa y satisfaga las expectativas de la audiencia.

Aquí hay unos consejos prácticos que puedes usar:

**La ponencia debe tener una estructura de un trabajo científico:** debe tener un resumen de carácter analítico, donde se debe plantear la justificación, los datos o el corpus con el que se trabaja, la metodología empleada, los resultados y el propósito del estudio. En el cuerpo de la ponencia se debe plantear la introducción, los referentes teóricos, el marco metodológico, la presentación de los resultados, la discusión de dichos resultados y las conclusiones.

**El ponente debe ser moderado:** debe ser mesurado en sus movimientos ya que si éste es estático dará la impresión de inseguridad y si por lo contrario, es inquieto en el escenario puede ser un distractor para la audiencia, que no se concentrará en la ponencia más que en el ponente. Por otro lado, el profesor Morales desvirtúa el visualizar un solo punto en el horizonte para evitar los nervios y recomienda, en su lugar, hacer contacto visual por los motivos que veremos en la siguiente recomendación.



**Reconocer que se está nervioso:** este es un consejo personal que el profesor nos da para controlar los nervios y la ansiedad producida por hablar ante una gran cantidad de personas. Él sustenta que, si reconocemos nuestros nervios, el público sabrá que cualquier error presente será producto de ellos y no por falta de preparación. Generalmente, según nos cuenta el profesor, el ponente se sentirá más tranquilo porque ya confesó su “debilidad” y suele cometer menos errores que si se queda callado y no comenta nada sobre su situación. Además, romper el hielo con la audiencia ayudará a crear lazos de empatía con ésta.

**Equilibrio en el uso de la ayuda visual:** de acuerdo al consejo brindado por el profesor Morales, “las ayudas deben ser ayudas” es por eso que estas deben “mantener el equilibrio entre imágenes y textos”. Esto textualmente quiere decir que el ponente debe evitar las presentaciones muy “cargadas”, donde el exceso de imágenes se presta como distracción para la audiencia, mientras que el exceso de texto podría producir un efecto de fatiga y cansancio visual en la audiencia e incluso la confusión del mismo ponente que a menudo termina leyendo lo que está en las diapositivas. El equilibrio entre estos dos recursos es fundamental para mantener al público atento al discurso y a las explicaciones dadas por el ponente.

**Buena fuente bibliográfica:** Tener suficientes fuentes bibliográficas y referencias contundentes que sustenten de forma pertinente el tema a tratar. Se podría decir que ésta es una de las claves más importantes de todas, puesto que una ponencia cuya base teórica se vea pobre y mediocre, puede llegar a decepcionar al público y perder credibilidad.

**Ensayar primero:** es necesario practicar la presentación antes de la puesta en escena final. Esto se hace (según el mismo profesor Morales afirma), con el fin de “administrar mejor el tiempo”, puesto que éste es bastante limitado a la hora de la presentación. El ensayo también sirve para pulir nuestro discurso (evitar improvisar y titubear), ya que esto, además de consumir tiempo valioso, también genera falta de fiabilidad por parte del público, dándole poco o nada de crédito a lo que el ponente argumenta.

**El ponente debe trabajar en función del tiempo:** teniendo en cuenta lo anterior, según lo aconsejado por el profesor Morales y el hecho de que el tiempo lo dan los organizadores del evento, es necesario que el ponente esté presto a cualquier cambio que se presente, como por ejemplo ceder el tiempo a otro ponente. Es por eso que el ponente debe ser concreto en sus ideas y no gastar tiempo en explicaciones innecesarias.

Todos estos consejos son claves para que la ponencia sea fructífera y satisfactoria, haciendo la aclaración de que no hay ni buenos ni malos temas a tratar, sino buenos o malos ponentes.

---

**Estefanía Gómez**

**Maritza Muñoz**

**María José Barraza**

---



# KEYS FOR A GOOD REPORT

Everyone at any moment of life is faced with making an oral report. That is why, it is really common to ask what the specific characteristics of a report are and what makes it different from other oral presentations, such as forums, panels, symposiums, and so on. Now there, an oral report is a much more formal presentation, where academic and/or scientific information is presented.

In our interview with professor Efraín Morales, experienced presenter and professor of Universidad Del Atlántico, we can appreciate his notion of report. For him, a report is an academic or scientific type of work that is the product of a reflection motivated by a research work, whose purpose is to spread the findings of that research.

Making reference to the title, it is required to mention (according to professor Morales' concept and other experts of the subject) what the tips to make a successful oral report are, in order for it to be successful and to satisfy the audience's expectations. Here we find some practical pieces of advice that you may use:



Profesor Efraín Morales

**The report must have the structure of a scientific paper:** It must have an analytic abstract, where the justification is presented, the data or the corpus one is working with, the used methodology, the results and the purpose of the study. In the body of the report, one must propose the introduction, the theoretical and methodological framework, the presentation and discussion of the findings and the conclusion.

**The speaker must be moderate:** all the speakers must be measured with their movements, because if they are static, they will give an impression of insecurity. On the other hand, if they are agitated on stage, that may be a distraction for the audience, who will not focus on the report, but on other factors.

In addition, professor Morales contradicts the fact of visualizing a specific point in the horizon to avoid being nervous. On the contrary, he recommends to make visual contact for the reason stated below.

**To recognize you are nervous:** This is a personal advice that the professor Morales gives us to control the nervousness and anxiety produced by speaking in front of a large number of people. He states that, if we recognize we are nervous, the audience will know that any error will be a result of that and not because of a lack of preparation. Generally, as professor Morales told us, the presenters will feel more confident because they confessed their “weakness” and would make less mistakes than if they would have chosen not to say anything about the situation. Besides breaking the ice, this will also help the audience empathize with the speaker, and there will be more interaction from both sides.

**Balance in the usage of ICT:** According to the advice given by professor Morales, “aids are just aids”. That is why, these have to keep the balance between images and written text. This means, the speaker must avoid “overloaded” visual aids, where the excess of images is interpreted as a distraction to the public, while the overload of text could produce tiredness in the audience and even contribute to the confusion of the presenter, who usually ends up reading the content on the slides. The balance between these two resources is crucial in order to keep the people in the audience focused.

**High quality bibliographic resources:** To have enough bibliographic sources which support the subject in a pertinent way. We would say this is one of the most important keys of all, since a report with a poor and mediocre theoretical

basis could disappoint the audience and lose credibility.

**To practice first:** It is necessary to practice the presentation before the final play. This is done (according to professor Morales’ affirmation) with the purpose of having a “better management of time”, due to the fact that it is quite limited for a single presentation. Practice is also useful to “polish” our speech (to avoid improvisation, hesitation or stuttering), since this means not only a waste of time, but it also creates a lack of reliability from the public toward the speaker, giving no or not enough credit to what the presenter says.

**The speaker should work within the allowed time:** Taking into account this, according to what professor Morales advised, and the fact that time is set by the organization committee of the event, it is necessary that the speaker be open to any unexpected change that may occur. Such one example is when one speaker has to spare time to another one. This is why the presenter should go straight to the point, not to waste time giving unnecessary explanations.

All these pieces of advice are meaningful and a key to present a satisfying and successful report, clarifying that there are no good or bad topics, but instead good or bad presenters.

---

*Estefanía Gómez*

*Maritza Muñoz*

*María José Barraza*

---





# IMPACTO DEL PROGRAMA DE IDIOMAS EXTRANJEROS U. ATLÁNTICO Y EN LA CIUDAD DE BARRANQUILLA

Una vez terminado nuestro ciclo escolar, generalmente nos tomamos un tiempo para pensar: ¿Cuál de todas las carreras que ofrece la universidad sería la mejor opción? ¿Qué ventajas tiene estudiar esa carrera?, entre otras preguntas. Éstas y otras más preguntas se plantean las personas al momento de elegir alguna carrera.

En medio de esa búsqueda, escuchamos hablar del programa de Licenciatura en Idiomas Extranjeros de la Universidad Del Atlántico, frecuentemente se piensa que se trata de la oportunidad de aprender inglés y francés como lengua extranjera, así como otras lenguas opcionalmente para luego llegar a ser docente de esta área en las escuelas distritales y/o municipales. Si bien el objetivo del programa no se aleja enormemente de ello, surgen aún algunos interrogantes: **¿Conocemos realmente el programa y las oportunidades que éste nos ofrece? ¿Somos conscientes de la contribución y el impacto que tiene en nuestro sector? ¿Conocemos**



Profesor Abraham Sir

**los eventos y actividades que realiza? ¿Quiénes son sus egresados?** Con el fin de ayudarles a dar respuesta, consultamos a dos expertos que podrían resolver estas dudas. La primera persona fue el profesor y coordinador académico del programa ante la Facultad de Educación, Abraham Sir, quien nos proporcionó aspectos relevantes sobre el impacto, la contribución y la oferta del programa:

**Entrevistador:** profesor Abraham Sir, conociendo su experiencia como estudiante, luego como profesor y ahora como coordinador del programa, nos gustaría escuchar de su testimonio sobre el programa de licenciatura en Idiomas Extranjeros. ¿Podría decirnos cuál es el papel que tiene el programa de Idiomas Extranjeros en la universidad frente a otros programas de pregrado?

**Profesor:** bueno, el programa de Idiomas Extranjeros es uno de los programas en toda la universidad que capta mayor número de personas, es decir, son cada vez más los estudiantes que deciden ingresar

a él directamente como primera opción, lo cual significa que la población atlanticense se siente atraída de alguna manera por nuestro programa, hecho que resulta interesante, pues se trata de uno de los programas más grandes en la Facultad de Educación, yo diría, el segundo, con alrededor de mil personas. Además, el programa tiene un reconocimiento: somos el programa bandera en la internacionalización de la universidad y su promoción. Son cada vez más los estudiantes que se postulan a programas de intercambio con miras a la internacionalización, aun cuando se presentan dificultades económicas, pues muchos de estos proyectos requieren que los estudiantes mismos se costeen los gastos referentes a la estadía, los tiquetes de viaje, etc. Fondos de los cuales muchos estudiantes carecen, y situación que al mismo tiempo, impide a los estudiantes aplicar a estos programas. Sin embargo, hemos venido trabajando para crear cada vez más espacios de internacionalización con el fin de que nuestros estudiantes cuenten con experiencia internacional, ya sea a través de pasantías, prácticas, etc.

Por otro lado, somos un programa con altos niveles de excelencia, de tradición, pues hemos alcanzado el segundo mejor puntaje de la facultad en las pruebas Saber, por lo que nos encontramos por encima de la Media nacional. Esto sin duda, nos invita a seguir trabajando y a mejorar cada día. Nuestros docentes egresados participan en los concursos realizados por el Gobierno colombiano, en los que logran acceder masivamente a las diferentes plazas que se ofrecen a nivel nacional. En general, son profesores pretendidos por institutos y departamentos de lenguas en las universidades gracias a su altísimo nivel y a su calidad profesional: desde organismos bilaterales como la Alianza Colombo-Francesa o el Colombo-Americano hasta instituciones como

el Colombo-Alemán. Por consiguiente, nuestro programa tiene un considerable impacto en el interior de la universidad.

**Entrevistador:** Teniendo en cuenta que como usted lo manifestó, somos alrededor de cinco mil quinientos a seis mil estudiantes, el cual significa un gran número de egresados como producto del programa, ¿cómo podría explicarnos qué tanto contribuyen éstos a la ciudad de Barranquilla?

**Profesor:** durante mucho tiempo fuimos el programa de mayor excelencia en el área en la región Caribe. Hoy, con la presencia de otros programas e institutos de lenguas en la región, nuestro programa sigue siendo pionero en este ámbito, pues más del 95% de nuestros egresados laboran como docentes de inglés y francés en los departamentos de Atlántico, Magdalena e incluso Bolívar. Por supuesto, en Barranquilla no ha sido la excepción, donde institutos y escuelas requieren de nuestros egresados, razón por la que podemos considerar que ha habido un grandísimo impacto y una fuerte contribución digamos, en la región y en la ciudad, donde existe amplísima aceptación.

**Entrevistador:** sabemos que el programa ha tenido diferentes cambios en los últimos cincuenta años para llegar a ser lo que hoy conocemos como “Licenciatura en idiomas extranjeros”, programa casi único en la región Caribe, pues se conocen algunas licenciaturas hermanas, pero no iguales. En su opinión, ¿qué cree usted que ofrece el programa que no ha podido hasta el momento brindar otro?

**Profesor:** una de las características de nuestro programa que hemos mantenido durante muchos años, incluso desde la Escuela Superior de Idiomas, es el interés por aprender varios idiomas

al tiempo, pues mientras algunas instituciones se especializan sea en inglés o en inglés-francés, nosotros contamos además con el alemán y el italiano e incluso, ya algunos estudiantes nos han manifestado su interés por aprender otra lengua más. De esta manera podemos decir que hemos sido fieles a la tradición, ya que ofrecemos esa variedad o abanico de lenguas, atendiendo a las necesidades de los estudiantes de la región caribe colombiana, quienes sin duda presentan una inteligencia lingüística bien desarrollada, facilidad por la cual parecen estar predispuestos al aprendizaje de idiomas. Por esta razón, es notable que cuando les hablan, lo hacen con una precisión y entonación admirables que llaman la atención. Nuestro programa, al tomar ese rasgo característico de la población, hace de la variedad de lenguas su grandísimo valor diferencial.

“el programa de Idiomas ha avanzado bastante paulatinamente, pues una muestra clara de ello es que se ha salido de un grandísimo error de tratar de formarse en lengua castellana e idiomas extranjeros al mismo tiempo.”

Realmente resultan interesantes las palabras de nuestro coordinador, pero **¿será que efectivamente los egresados del programa son considerados de esa manera en la ciudad?** para consultar de qué manera es visto el personal de egresados y el impacto de su profesión desde una perspectiva más global, acudimos a la coordinadora del programa de bilingüismo en la Alcaldía de Barranquilla, Jazmín Mangones, quien nos compartió sus puntos de vista desde su experiencia.

**Entrevistador:** Profesora Jazmín, en sus siete años de trabajo como coordinadora del Programa de Bilingüismo desde la Alcaldía, ¿cómo ve usted al programa de Licenciatura en Idiomas Extranjeros?

**Coordinadora:** Puedo decir que el programa ofrecido en la Universidad Del Atlántico está progresando sin duda. Yo misma viví la experiencia de estudiar el antiguo programa de Lenguas Modernas, como se conocía anteriormente. La carrera era de alguna manera distinta: el enfoque apuntaba al inglés y al español, al igual que un poco de francés. Hoy, considero que a pesar de mi buen desempeño como estudiante en el área, no cuento con las habilidades requeridas para un buen egresado en inglés, conforme a las necesidades actuales de la educación de nuestro país, pues justamente éstas eran completamente distintas para entonces, orientadas principalmente a la enseñanza en las escuelas públicas, teniendo en cuenta que las necesidades varían con el paso del tiempo y han progresado rápidamente. A partir de todo esto, como respuesta a esas necesidades, nace el programa de Colombia Bilingüe en el año 2009, el cual ya es una ley a nivel nacional en donde nuestro país reestructura la enseñanza del idioma inglés en las escuelas desde la primaria hasta la universidad, con el fin de formar ciudadanos bilingües.

La Secretaría de Educación de Barranquilla con base a esta necesidad, plantea a su vez el programa Barranquilla Bilingüe, el cual se apoya por supuesto, en los estudiantes actuales de Idiomas Extranjeros de la Universidad Del Atlántico. De esta manera, puedo decir que el programa de Idiomas ha avanzado bastante paulatinamente, pues una muestra clara de ello es que se ha salido de un grandísimo error de tratar de formarse en



lengua castellana e idiomas extranjeros al mismo tiempo: hoy, existen dos programas distintos en los que se ofrece la enseñanza de cada una de estas áreas. Con base a esto, la universidad se ha ajustado más a las necesidades de la educación de nuestro país.

**Entrevistador:** Vale la pena decir también profesora Jazmín, que últimamente muchas instituciones educativas como públicas y privadas han puesto su mirada en la globalización, por lo cual hemos visto que se ha intensificado la enseñanza de una lengua extranjera en este caso el inglés, aunque también se ve que poco a poco se está implementando la enseñanza de otra lengua como lo es el francés, lo cual nos demuestra que Colombia se está preparando para el bilingüismo o el plurilingüismo. ¿Cómo podría ayudar o más bien, de qué manera ha ayudado la Universidad del Atlántico a lograr ese camino hacia la globalización?

**Coordinadora:** Así es, de hecho como política pública en Barranquilla, nosotros contamos con no sólo el inglés, sino también el francés, por ejemplo, de tal manera que ya se ha firmado un acuerdo entre Francia y Colombia para realizar intercambios académicos de estudiantes y profesores entre estos dos países. Incluso contamos con el respaldo de la Alianza Francesa, pues también tenemos como proyecto la reintroducción del francés como segunda lengua en las escuelas públicas. Necesitamos pues, no sólo docentes formados excelentemente en inglés, sino también en francés. Además, vale la pena resaltar que hace unos días tuvimos la graduación de estudiantes de la escuela Humboldt, en donde casi todos sus egresados obtuvieron la certificación DELF B1. En general, contamos con alrededor de catorce instituciones calificadas en la lengua. Seguramente con la

implementación de la jornada única, lograrán consolidarse y las horas no serán problema para la enseñanza. De alguna manera, contamos con la ayuda de los licenciados en Idiomas Extranjeros.

No cabe dudas pues, que el programa de Licenciatura en Idiomas Extranjeros genera un significativo impacto en la comunidad. De un lado, en la universidad, donde muchos estudiantes se sienten atraídos por la carrera, ya sea porque de alguna manera necesitan el aprendizaje de lenguas extranjeras para el futuro profesional, o porque simplemente, son partícipes y conocen de diferentes eventos como la Francofonía, entre otros. Por otro lado, Barranquilla, la ciudad que amamos, que como todo el Caribe Colombiano según muchos, cuenta con ciudadanos con facilidades para aprender idiomas y al mismo tiempo, obedece a las necesidades educativas de todo un país. Es además un compromiso para el programa de Idiomas Extranjeros de nuestra alma máter con la ciudad, brindarle cada vez más docentes calificados y acreditados en el área, así como trabajar mancomunadamente con ella por un mismo objetivo: la educación.

---

**Ángel Acosta**

**Mauricio Gómez**

**Evaristo soñett**

---



# L'IMPACT DU PROGRAMME DE LANGUES ÉTRANGÈRES

## À L'UNIVERSITÉ DE L'ATLÁNTICO ET DANS LA VILLE DE BARRANQUILLA



Profesor Abraham Sir

Une fois terminé notre cycle scolaire, en général nous prenons notre temps pour réfléchir : « Parmi toutes les filières proposées à l'Université, quelle serait la meilleure option ? Quels sont les avantages de telle ou telle filière ? ». Des questions parmi tant d'autres qu'on se pose au moment de faire le choix. Au milieu de cette recherche, quand nous entendons parler du programme de la licence des langues étrangères de l'Université de l'Atlántico, on pense souvent qu'il s'agit d'une opportunité pour apprendre l'anglais et le français comme langues étrangères, ainsi que d'autres langues optionnelles pour devenir ensuite professeur dans ce domaine, dans les écoles.

Bien que l'objectif du programme ne s'éloigne pas énormément de cela, quelques questions surgissent tout de même : « **Connaissons-nous réellement le programme et les opportunités qu'il nous offre ? Sommes-nous conscients de**

**sa contribution et son impact dans notre secteur ? Connaissons-nous les événements et activités qui peuvent y être réalisées ? Qui sont les diplômés ?** » Afin de nous aider à trouver la réponse, nous consultons deux experts qui pourraient éclaircir ces doutes. La première personne est le professeur et Coordinateur académique du programme des langues, Abraham Sir, qui nous a parlé des aspects remarquables sur l'impact, la contribution et l'offre du programme.

**L'interviewer :** Professeur Abraham Sir, prenant compte de votre expérience en tant qu'étudiant tout d'abord, puis comme professeur et maintenant Coordinateur du programme, nous aimerions connaître votre point de vue sur ce programme. Pourriez-vous nous dire quel est le rôle du programme de langues à l'université parmi les autres licences ?

**Le Professeur :** Le programme de langues étrangères est un des programmes de l'université qui attire

l'attention de la plupart des étudiants, c'est-à-dire qu'il y a de plus en plus d'étudiants qui décident de s'inscrire directement en langues comme première option. Cela signifie que la population universitaire est attirée par notre programme, qui est d'ailleurs le plus large de la Faculté d'Éducation, je dirais le second, comptant environ mille inscrits.

De plus, le programme a une réputation : nous sommes le programme pilote dans l'internationalisation de l'université et dans sa promotion. Il y a de plus en plus d'étudiants qui se présentent aux programmes d'internationalisation, même lorsqu'ils rencontrent des difficultés économiques, puisque la plupart de ces projets demandent aux étudiants de se charger eux-mêmes des frais du séjour (transports, logement, etc). Il s'agit de ressources qui manquent à certains étudiants, une telle situation les empêche alors de se porter candidat aux programmes. Cependant, nous avons commencé à travailler pour ouvrir des espaces d'internationalisation afin de permettre à nos étudiants de profiter d'une telle expérience (stages ou autres).

“95% de nos diplômés travaillent comme professeurs d'anglais et de français dans les départements de l'Atlántico, Magdalena et même Bolívar.”

D'un autre côté, notre programme maintient traditionnellement un haut niveau d'excellence, nous avons donc atteint le second score de la faculté dans les épreuves Saber, nous nous situons ainsi sur la moyenne nationale. Ceci nous invite sans-doute à poursuivre notre travail en

l'améliorant de jour en jour. Nos enseignants diplômés participent aux concours réalisés par le Gouvernement colombien, dans lesquels ils réussissent à accéder massivement aux différentes places qui sont offertes au niveau national. En général, il s'agit de professeurs prétendus par les Instituts de langues des universités grâce à leur niveau élevé et à leur qualité professionnelle : dès les organismes bilatéraux comme l'Alliance française ou le Colombo-Américain jusqu'aux institutions comme le Colombo-Allemand. Par conséquent, notre programme a un impact considérable au sein de la communauté en général.

**L'interviewer :** Tenant compte de ce que vous avez mentionné auparavant, il y a presque six mille diplômés dans le secteur laboral, ce qui représente une grande quantité de professionnels comme produits du programme, pourriez-vous nous expliquer de quelle manière peuvent-ils contribuer à la ville de Barranquilla ?

**Le professeur :** Pendant longtemps, nous étions le meilleur programme dans le domaine des langues, dans la région du Caraïbe. Aujourd'hui, malgré la présence d'autres programmes et institutions de langues dans la région, notre programme reste le pionnier dans ce domaine, car plus de 95% de nos diplômés travaillent comme professeurs d'anglais et de français dans les départements de l'Atlántico, Magdalena et même Bolívar. Bien sûr, Barranquilla n'a pas été l'exception, où écoles et instituts ont bénéficié de nos diplômés, raison pour laquelle nous pouvons considérer qu'il y a eu un grand impact et une forte contribution, disons, dans la région et dans la ville, où il existe une très ample acceptation.

**L'interviewer :** Nous savons que le programme a eu différents changements dans les cinquante



dernières années pour devenir ce que nous connaissons aujourd'hui comme « Licence en langues étrangères », programme presque unique dans la région du Caraïbe, même s'il existe d'autres licences similaires mais non identiques. A votre avis, quel est le plus du programme et que les autres n'ont pas pu proposer jusqu'à maintenant ?

**Le professeur :** Une des caractéristiques de notre programme que nous avons soutenu pendant des années, même de l'École Supérieure de Langues, c'est l'intérêt d'apprendre plusieurs langues au même temps. Bien que quelques centres universitaires se sont spécialisés dans l'enseignement de l'anglais ou l'anglais et français, nous avons l'allemand et l'italien aussi. En plus, des élèves nous ont affirmé leur désir d'apprendre une autre langue. Nous pouvons donc dire que nous sommes restés fidèles à cette tradition, puisque nous offrons cette variété linguistique en satisfaisant les besoins des étudiants de la côte caribéenne colombienne qui sans-doute, ont une disposition linguistique bien développée. Il s'agit en effet d'une situation qui les aide à l'apprentissage des langues. De cette manière, leur remarquable clarté et intonation attirent l'attention. Notre programme, adoptant ainsi cette caractéristique essentielle, fait de cette variété de langues sa valeur différentielle.

Les mots de notre Coordinateur sont vraiment intéressants, mais **les licenciés diplômés du programme sont-ils considérés de cette façon dans la ville ?** Pour avoir un regard sur l'impact de leur profession, dans une perspective plus globale, nous nous sommes adressés vers la Coordinatrice du programme de bilinguisme à la mairie de Barranquilla, Madame Jazmine Mangones, qui a partagé avec nous son avis et un peu de son expérience.

**L'interviewer :** Durant vos sept années en tant que Coordinatrice du programme de bilinguisme, dirigé avec le maire, comment voyez-vous la filière en langues étrangères de l'université de l'Atlántico ?

**La coordinatrice :** Je dirais que le programme offert à l'Université de l'Atlántico est en évolution de manière satisfaisante. J'ai vécu moi-même mon expérience comme étudiante dans l'ancien programme, autrefois appelé « licence en langues modernes ». Le programme était un peu différent. Il s'agissait alors d'étudier l'espagnol comme langue maternelle, ainsi qu'une langue étrangère (anglais ou français). Aujourd'hui, je considère que, malgré le bon déroulement de mes études, je manque de compétences requises pour obtenir un diplôme valable en anglais, selon les besoins actuels de l'éducation dans notre pays. Les compétences de l'époque étaient en effet bien différentes puisque elles étaient orientées vers l'enseignement aux écoles publiques. Il faut alors prendre en compte le fait que ces besoins changent avec le temps, et progressent à grande vitesse.

De tout cela, en réponse à ces besoins, le programme « Colombia Bilingüe » naît en 2009, lequel est déjà une loi nationale. Elle exige alors l'enseignement de la langue anglaise dans les écoles primaires jusqu'à l'université, afin de former des citoyens bilingues. Le Secrétariat du Ministère de l'Éducation à Barranquilla, sur la base de ce besoin, propose en même temps le programme « Barranquilla Bilingue », appuyé par les étudiants des langues étrangères de l'université de l'Atlántico. De cette manière, je peux dire que le programme a avancé progressivement vers le multilinguisme, c'est-à-dire l'enseignement de la langue espagnole et de langues étrangères. Au jour d'aujourd'hui, il

y a deux programmes différents dans lesquels sont formés des enseignants dans chacun de ces domaines. Sur cette base, l'université s'adapte aux besoins spécifiques de l'éducation de notre pays.

**L'interviewer :** il convient également de constater, Madame Mangones, que plusieurs institutions éducatives privées et publiques ont récemment porté un regard à la mondialisation, ce qui nous a aidé à constater que l'enseignement de la langue anglaise a été renforcé. De plus, l'enseignement simultané d'une autre langue étrangère, tel que le français, semble bénéficier d'un fort soutien. Ce qui démontre que le Gouvernement colombien se prépare à affronter le bilinguisme et le multilinguisme. Comment l'université pourrait-elle contribuer au succès vers la mondialisation ?

**La coordinatrice :** oui, c'est vrai. En fait, c'est une politique ici à Barranquilla d'avoir plus d'une langue étrangère outre l'anglais, c'est le cas par exemple, du français. C'est dû donc, à ce programme, que la France et la Colombie se sont déjà mises d'accord sur l'organisation d'échanges académiques pour étudiants et professeurs entre les deux pays. En plus, nous comptons sur le support de l'Alliance Française afin de réinsérer le français comme langue étrangère dans les écoles publiques de la ville, ce qui reste un projet à mettre en œuvre. Nous avons besoin donc, non seulement de professeurs bien formés en langue anglaise, mais aussi en langue française. En plus, il est remarquable de constater qu'il y a quelques jours, les élèves de l'école Humboldt ont obtenu leur diplôme, dont la plupart d'entre eux a réussi le certificat en langue française, le Diplôme d'études En Langue Française (DELF B1). En général, ce sont au total quatorze institutions éducatives, qui sont certifiées dans l'apprentissage de la langue. Je dirais que ces écoles auront sûrement

du succès si le programme d'une seule journée entière, « Jornada Única », est mis en œuvre dans les écoles colombiennes pour les années à suivre. En effet elles n'auraient pas de difficultés concernant l'horaire scolaire et l'apprentissage de la langue, puisqu'il y aurait plus de temps pour apprendre le français. Nous avons donc besoin de l'aide de professeurs licenciés en langues étrangères.

Il ne fait aucun doute que le programme en langues étrangères génère un impact significatif sur notre communauté. D'une part, au collège, où l'attention de nombreux étudiants est attirée par la carrière, soit parce qu'ils ont besoin d'apprendre des langues étrangères pour leur avenir professionnel, ou simplement parce qu'ils sont participants et s'intéressent à divers événements culturels, telle que la Francophonie par exemple. D'autre part, Barranquilla, la ville que nous aimons, compte de nombreux citoyens qui disposent de facilités pour l'apprentissage des langues, comme tout le Caraïbe colombien selon les dires, et répond aux besoins éducatifs d'un pays tout entier. Il s'agit également d'un engagement de la part du programme de langues étrangères, de notre alma mater avec la ville, en lui offrant plus d'enseignants qualifiés et certifiés dans la région, afin de travailler ensemble vers le même objectif : l'éducation.

---

**Ángel Acosta**

**Mauricio Gómez**

**Evaristo soñett**

---



# LOS CAZADORES DE MITOS



Según el Diccionario de la lengua española © 2005 Espasa-Calpe, un mito es un conjunto de creencias e imágenes idealizadas que se forman alrededor de un personaje o fenómeno y que le convierten en modelo o prototipo. Partiendo de esta definición, en este artículo se van a confirmar o desmentir los cuatro mitos más populares sobre el programa de Idiomas Extranjeros en la Universidad del Atlántico y sus estudiantes. Cabe resaltar que los siguientes mitos fueron tomados de encuestas anónimas.

**Mito 1: “Los estudiantes de Idiomas Extranjeros son creídos porque se la pasan hablando en otro idioma”.**

**Falso.** La gente usualmente piensa que cuando los estudiantes están hablando en un idioma extranjero, lo hacen con el fin de alardear o presumir que son más inteligentes que los demás. Sin embargo, esto no es cierto, ya que practicar un idioma extranjero en todo momento no tiene nada que ver con ser arrogante o querer demostrarle algo a los demás. Esto podría, por el contrario, relacionarse con el dicho ‘La práctica hace al maestro’.



**Mito 2: “Los celulares de los estudiantes de idiomas usualmente están llenos de diccionarios, traductores y conjugadores”.**

**Cierto.** Hoy en día el uso de la tecnología hace parte de la vida de muchas personas; por esta razón, muchos de los estudiantes del programa deciden aprovechar el uso de sus celulares para facilitar su propio aprendizaje, ya que en internet es más fácil conseguir acceso gratuito a las herramientas anteriormente mencionadas.

**Mito 3: “Es necesario que los estudiantes sepan hablar inglés a un alto nivel desde primer semestre”.**



**Falso.** Según el contenido de primer semestre, los estudiantes empiezan desde el nivel A1, que, según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, equivale a un nivel básico en el idioma.

**Mito 4: “La mayoría de estudiantes de idiomas no continúan con el idioma alemán en semestres más avanzados”.**

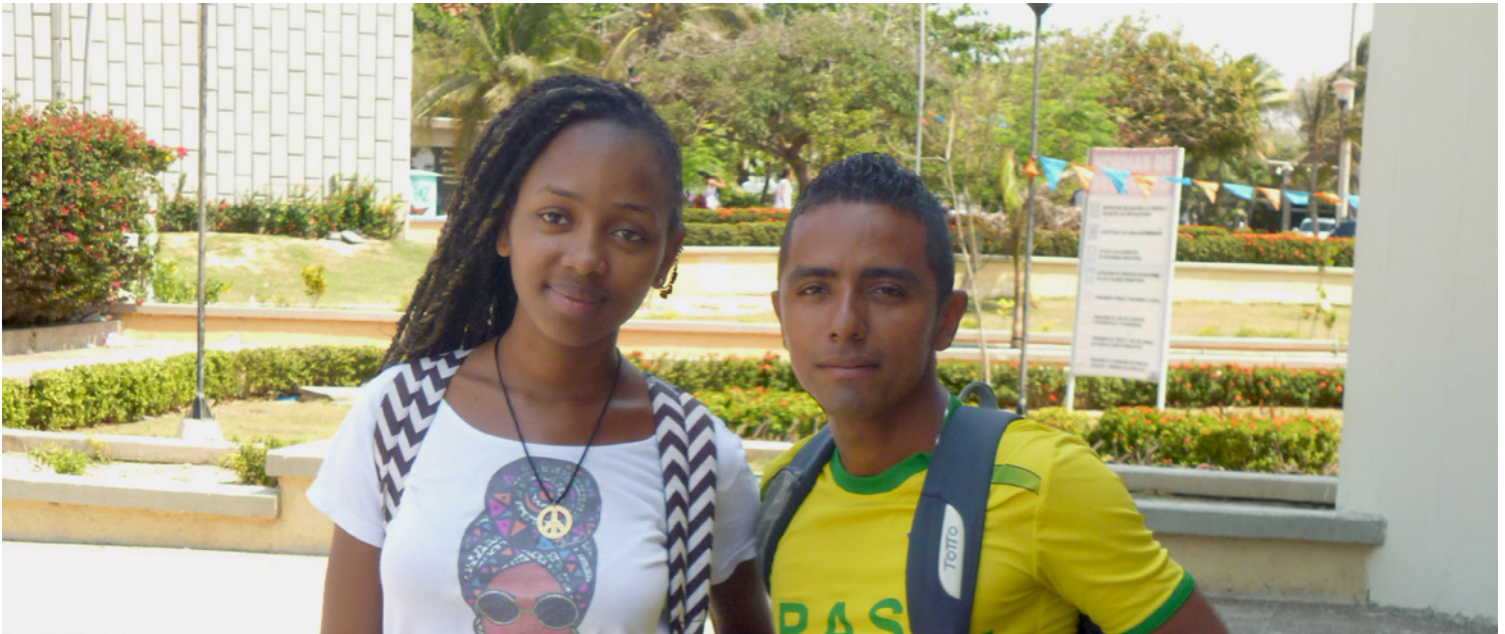
**Cierto.** En el programa de idiomas extranjeros, los estudiantes tienen que tomar alemán de manera obligatoria hasta 4to semestre; lamentable, en semestres más avanzados son pocos los que continúan con este idioma. Según las listas de alumnos matriculados en semestres avanzados, se notó que alrededor de un 5% de todos los estudiantes son los que continúan estudiando el idioma.

Para concluir, se puede notar que dos de los mitos anteriormente mencionados son ciertos, mientras que los otros no lo son. Por eso, invito a todos ustedes a no creer todo lo que se dice sobre el programa de Idiomas Extranjeros y sus estudiantes, sino que lo comprueben ustedes mismos.

*Francisco Morales*



# MYTHBUSTERS



According to Diccionario de la lengua española © 2005 Espasa-Calpe, a myth is a set of beliefs or idealized views about a person or a phenomenon that turn into a model or a prototype. Starting from this definition, the four most popular myths about the bachelor’s degree in foreign languages at University of Atlántico and its students are going to be confirmed or denied. It is worth to mention that the following myths were taken from anonymous surveys.

**Myth 1. Foreign-language students are conceited because they always speak in a different language.**

**False.** People usually think that when the students speak in a foreign language, they do it with the purpose of boasting about being more intelligent than others. However, this is not true, since practicing a foreign language all the time does not have anything to do with being arrogant or trying to prove something to the others. This could, by contrast, be linked with the saying ‘Practice makes perfect’.

**Myth 2. Foreign-language students’ cellphones are usually full of dictionaries, translators and conjugators.**



**True.** Nowadays, the use of technology makes part of many people's lives. For this reason, many of the students of the program decide to take advantage of their cellphones, in order to facilitate their learning, since it is easier to get free access to the previously mentioned tools on the internet.

**Myth 3. It is necessary for students to speak English at a high level since first semester.**

**False.** According to the contents of first semester, the students start from an A1 level, which, according to the Common European Framework of Reference for Languages, is equivalent to an elementary level.

**Myth 4. The majority of the students of Foreign Languages do not continue with the German language in upper semesters.**

**True.** In the bachelor's degree in Foreign Languages, students have to take German until 4th semester. Unfortunately, there are few students in upper semesters who continue to take the German course. According to the lists of enrolled students in upper semesters, it was noticed that about 5% of all the students are still learning German.

To conclude, it can be noticed that two of the previously mentioned myths are true, while the other two are not. For that reason, I invite you all not to believe everything that is said about the bachelor's degree in foreign languages and its students, but to confirm it by yourselves.



**Francisco Morales**





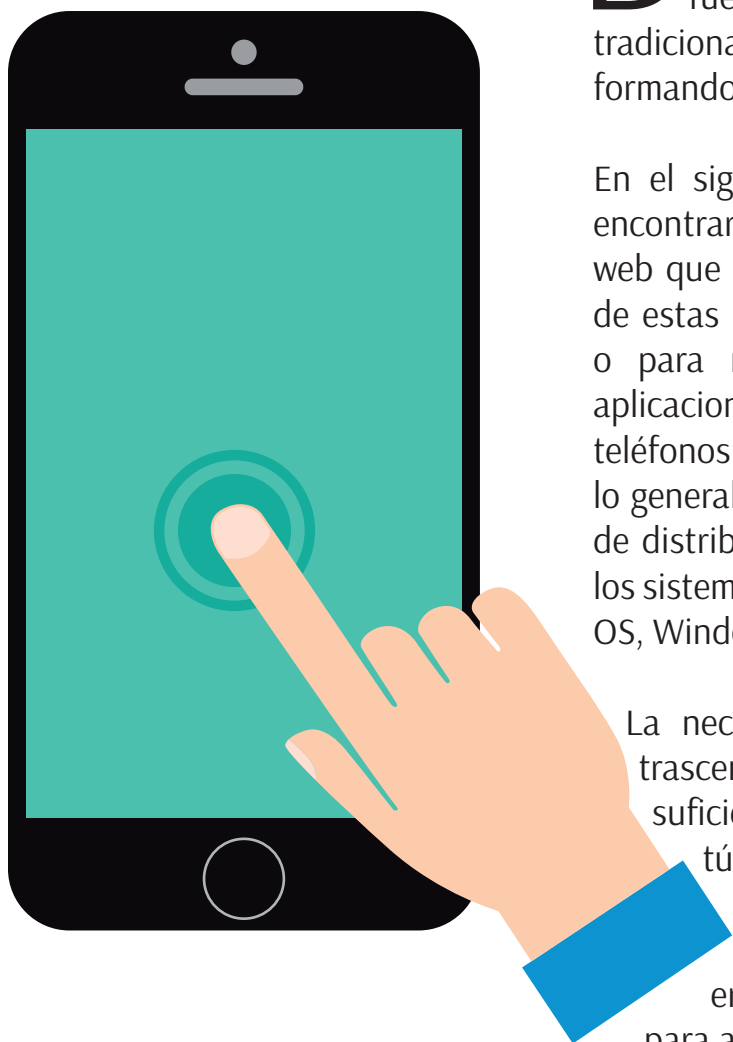
# APRENDE HACIENDO UN CLICK

Debido al avance tecnológico que va en aumento desde hace unos años, los maestros han dejado de ser la única fuente que se sigue como lo proclamaba la metodología tradicionalista y se han convertido en medio para aprender, formando a la vez estudiantes autodidactas.

En el siglo de las comunicaciones no es una tarea difícil encontrar cualquier tipo de aplicaciones o de páginas en la web que puedan ayudarnos a aprender. Podemos hacer uso de estas herramientas desde nuestra computadora personal o para nuestra comodidad, desde nuestro celular. Las aplicaciones son programas diseñados para ser ejecutados en teléfonos inteligentes, tabletas y otros dispositivos móviles. Por lo general se encuentran disponibles a través de plataformas de distribución, operadas por las compañías propietarias de los sistemas operativos móviles como Android, iOS, BlackBerry OS, Windows Phone, entre otros.

La necesidad de conocer un idioma cada vez es más trascendental, ya que una carrera universitaria no es suficiente si no hay dominio de una segunda lengua. Si tú eres de esas personas que no tiene tiempo o dinero para tomar unas clases en un instituto, si eres una persona que tiene la habilidad de aprender solo, si eres amante de las nuevas tecnologías, ¿qué esperas para aprender otro idioma?

A continuación te daremos una idea de algunas páginas o aplicaciones que puedes visitar o usar para aprender de forma didáctica:



**Wlingua** Si lo tuyo es el inglés, ésta es una muy buena opción. Puedes usarla desde tu computadora o para mayor comodidad, descargarla a tu Smartphone. Es una herramienta fácil de usar y te permite ir del nivel A1 al B2 en inglés sin ningún problema, de forma gratuita. Claro, que si quieres más beneficios como la biblioteca y obtener certificados, debes pagar.



**duolingo** Si por el contrario no te quedas con un solo idioma favorito, Duolingo trae para ti una variedad de idiomas que puedes aprender sin salir de casa. Esta herramienta puede ser utilizada a través de la página web o la aplicación para celulares. Es gratis y si hablas inglés, te ofrece cursos de español, francés, alemán, portugués, italiano, neerlandés, danés, sueco, noruego, turco y esperanto. Si por el contrario hablas español te ofrece cursos de inglés, alemán, portugués francés e italiano. A través de distintos niveles aumentarás tu vocabulario, crearás oraciones, escucharás la pronunciación repetidamente.



Según The New York Times: “Bussu utiliza gráficos sencillos y su interfaz es fácil de usar”. Esta plataforma también está diseñada para los que desean aprender más de un idioma. Cuenta con 12 idiomas para aprender (inglés, alemán, francés, español, italiano, japonés, portugués, ruso, turco, árabe, chino y polaco). Su diseño es parecido a la App anterior. Te permite modificar tu perfil, añadir amigos, ayudar a otros a aprender español y ser ayudado por un hablante nativo al momento de aprender un idioma. Tiene un servicio Premium

que te permitirá correcciones más rápidas por hablantes nativos, ejercicios de gramática, escritura, repaso y grabación de voz.

Estas fueron algunas de las aplicaciones que se vienen desarrollando en otros países para el aprendizaje de los idiomas. No obstante, en Colombia también se vienen desarrollando herramientas con la misma funcionalidad. El Ministerio de las Tics nos sugirió una herramienta que puede ayudarnos, pero solo una consideramos realmente apropiada.



Como su nombre lo indica, hace del inglés algo mucho más fácil. Está diseñada para que puedas tomar clases personalizadas en vivo con profesores certificados, en las cuales podrás ver videos en vivo, practicar pronunciación, unirte a su red social y ser premiado por tus logros. Esta herramienta no es gratuita, sin embargo, promete tener el mejor precio del mercado. Ahora no hay excusas para que no aprendas otro idioma, atrévete a navegar en la red en busca de conocimiento y en poco tiempo estarás hablando en otro idioma.

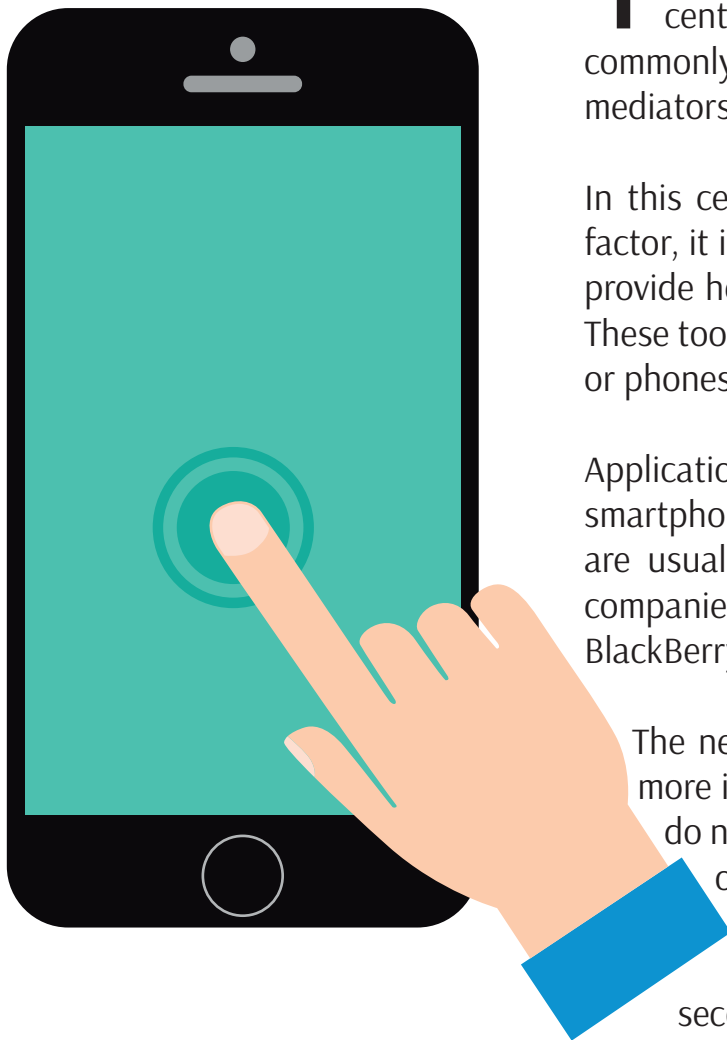
**Jacobo Correa**

**Vanessa Escalante**

**Elisa Moncada**



# LEARN BY CLICKING



Thanks to the increasing technological development in education in the last years, teachers are no longer the central part in the learning process of students as it was commonly seen in traditional education. Instead, they are now mediators in the learning process of autonomous students.

In this century, where communication is such an important factor, it is not difficult to find applications and websites that provide help to users in their learning or teaching processes. These tools can be easily accessed on our computers, laptops, or phones.

Applications are programs designed to be executed in smartphones, tablets or any other mobile devices. They are usually available in distribution platforms operated by companies that own operative systems such as Android, IOS, BlackBerry OS, Microsoft, Windows phones and some others.

The need to learn a second language becomes more and more important, since having a degree is not enough if we do not speak a second language. If you do not have time or money to take a foreign language course, if you are capable of learning by your own, or if you are a Tech-savvy, what are you waiting for to learn a second language?

You will find brief information of websites and applications that you can visit or use to learn a second language in a didactic and easy way.



## Wlingua

If you love English, this option is the best for you. You can use it on your computer or download it on your smartphone. Moreover, this tool is easy to use and it allows you to learn all the grammar and vocabulary characteristics from an A1 English level to a B2 without any problem, for free. However, this application does not offer certificates or a free access to its library. If you want to have any additional service, you have to pay a reasonable fee.



## duolingo

If you are into more than one language, then Duolingo is the perfect application for you, as it offers a variety of languages that you can learn without going away from home. This application can be accessed from its webpage, or through the phone application. Furthermore, its service is free and it offers the following language courses through English: Spanish, English, French, German, Portuguese, Italian, Dutch, Danish, Swedish, Norwegian, Turkish, and Esperanto. Through Spanish, you will find only English, German, Portuguese, French and Italian. Furthermore, you will increase your vocabulary throughout the different levels, you will be able to write sentences and listen to the pronunciation repeatedly.



According to the New York Times, this is an “easy and happy application”. This platform is also designed for people who want to learn more than one language. It offers 12 languages: English, German, French, Spanish, Italian, Japanese, Portuguese, Russian, Turkish, Arabic, Chinese, and Polish. It

has a similar design to the previously mentioned application. On top of that, it allows you modify your profile, add friends and help others learn Spanish, and also practice the language with native speakers. The application also offers a Premium service to receive corrections, made by native speakers, on your vocabulary, grammar, writing and pronunciation.

These are some of many applications that help you learn a new language. Fortunately, in Colombia, there are similar applications that are still being developed. The Colombian ICT Ministry, suggested some applications for the creation of this article. However, one of them was the only appropriate one in the foreign language learning process.



As its name indicates, this application makes the English learning process easier. It is designed to provide personalized classes online with certified teachers. It also provides online videos, pronunciation exercises and the opportunity of synchronization with your social media. Nevertheless, this application is not for free, it offers the best prices among others.

You have no excuses now! Dare to surf the net and you will soon speak a second language.

**Jacobo Correa**

**Vanessa Escalante**

**Elisa Moncada**



# EL GRAN RETO DE INVESTIGAR



Cuando nos enfrentamos al gran reto de la investigación, son muchas las dudas y temores que nos asaltan. En este proceso abundan preguntas como: **¿Qué debo investigar? ¿Cómo debo empezar? ¿Qué debo leer?** Y muchas más. Con estos cuestionamientos viene el estrés y la confusión. Por la anterior razón escribo este artículo, en el cual pretendo mostrar la estrategia que me ha ayudado a tener conceptos variados sobre investigación, y al mismo tiempo formarme como investigadora en mi rol de estudiante, para desarrollar las habilidades que me permitan llevar a cabo mi proyecto de investigación en la universidad. Esta maravillosa estrategia no ha sido otra más que la lectura. Recientemente he estado leyendo resúmenes de dos libros de investigación, los cuales me han ofrecido herramientas invaluable, y me han servido de brújula en la investigación que actualmente me encuentro haciendo. A continuación les presentaré cada uno de ellos, y les mostraré de qué manera me han ayudado.

El primer libro se llama **“Research Methods, Design, and Analysis, 11th Edition”** escrito por “Larry B. Christensen; R. Burke Johnson; Lisa A. Turner”. Este libro está dividido en siete partes, cada una de ellas



contiene dos capítulos que hacen referencia a diferentes aspectos de la investigación, como su planeación, los métodos, cómo preparar e interpretar los instrumentos de recolección, y como presentar una investigación. Su objetivo principal es mostrar al lector un recorrido por el camino de la investigación, es por ello que desde su inicio presenta conceptos básicos que sirven de base para el mismo. Personalmente la lectura de este libro me ayudó a destacar no solo la importancia del conocimiento y de la ciencia, sino también el papel que juega la investigación en nuestra vida. Además me permitió reflexionar acerca del abordaje y estudio de la realidad que nos rodea; por medio de la creación de una planeación que nos permita considerar desde diferentes perspectivas nuestro tema de investigación y también buscar teorías que lo refuercen. Estas son de alguna manera

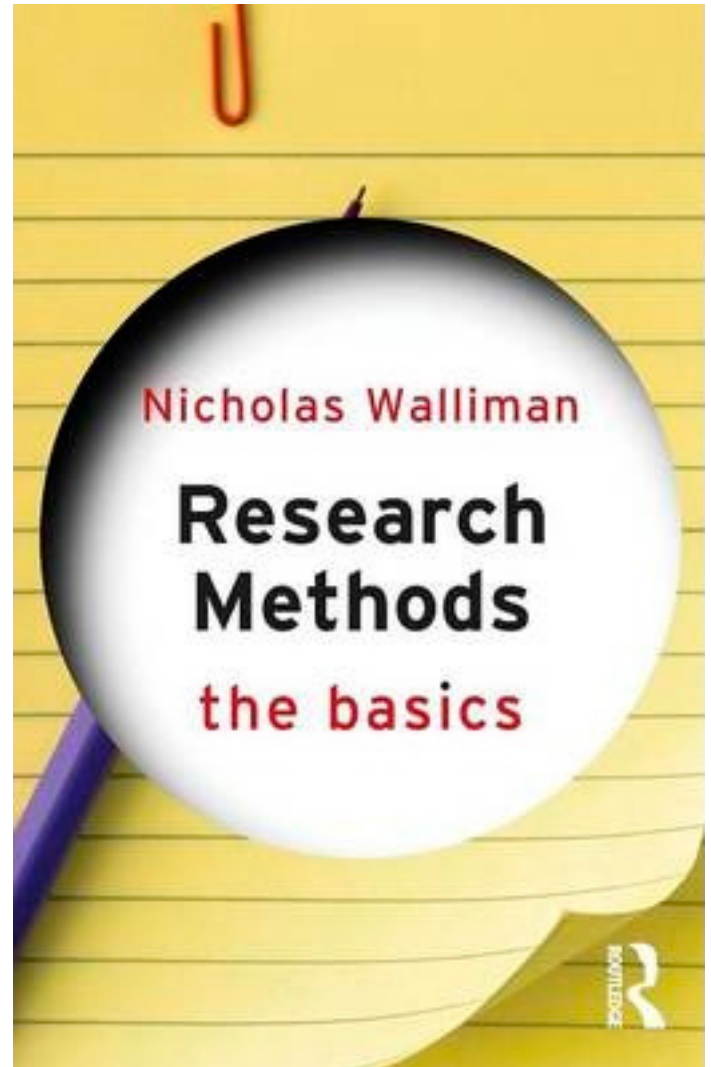
las primeras tareas que debemos hacer cuando decidimos investigar. El libro también hace especial énfasis en algunos métodos de investigación, lo cual despejó muchas dudas que tenía con respecto al paso a paso de mi trabajo. Algo que debo destacar de este libro es que a pesar de ser bastante extenso, presenta las ideas con claridad y precisión.

El segundo libro que les presento es **“Research Methods: The Basics”** escrito por “Nicholas Walliman”. Este libro está dividido en dos partes; la primera parte hace referencia al conocimiento en general y a las razones por las cuales hacer investigación. La segunda expone los diferentes métodos usados para realizar una investigación. Además de conceptos claves ofrece una cantidad de herramientas metodológicas, las cuales personalmente encuentro muy prácticas, especialmente cuando se expone la estructura de una investigación, porque además de ser una base, es una especie de receta que focaliza nuestro trabajo.

Mi experiencia personal con este libro está mucho más relacionada con el aspecto de formación como investigadora; pues me permitió verme como una persona activa en su entorno, que es capaz de comprenderlo, investigarlo y transformarlo; me hizo sentir que somos investigadores por naturaleza, lo cual es reconfortante cuando uno se está enfrentando a un verdadero trabajo de investigación. Igualmente me permitió enfocarme en el cuerpo de mi investigación y reflexionar sobre el método que he estado desarrollando; evaluarlo y plantearme nuevas preguntas acerca del mismo; y reconocer mi diseño de investigación, reafirmando así el paradigma en el cual se basa mi trabajo.

Estos dos libros no solo son una fuente de

abundante conocimiento, y saberes, sino que también son guías, que nos permiten además de cuestionarnos, responder a las tediosas preguntas que representan obstáculos y peligros en nuestro progreso investigativo, si no son resueltas y al solucionarlas nos aportan un invaluable crecimiento, y nos permiten seguir adelante en este gran reto de investigar.



**María Ramos Ferrer**





# THE BIG CHALLENGE OF RESEARCHING

When we face the big challenge of researching, there are many doubts and fears that assail us. In this process abound questions like: What should I investigate?, How should I start? , What should I read? and many others. With these questions come the stress and the confusion. For the previous reason I wrote this article, in which I intend to show the strategy that has helped me to have a variety of concepts about research, and at the same time train myself as a researcher in my role as a student, to develop the skills that allow me to carry out my research project at university. This wonderful strategy has been nothing more than reading. Recently I have been reading two book summaries of research, which have offered me invaluable tools, and have served me as a compass in the investigation which I am currently doing. Below I will present each of them, and show you how they



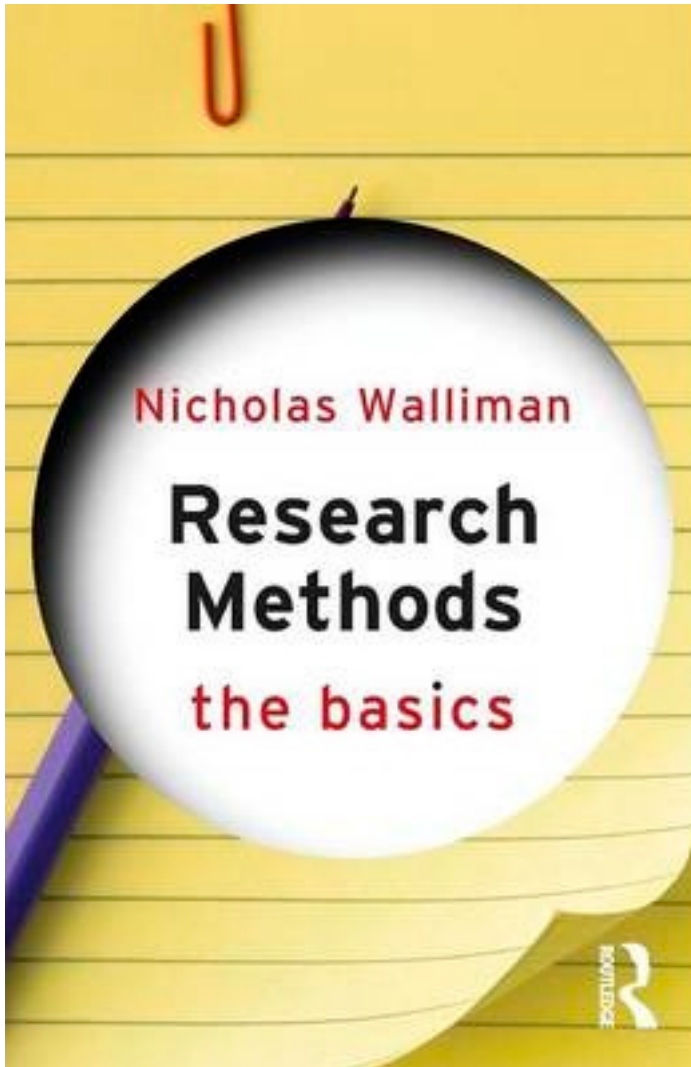
have helped me.

The first book is called **“Research Methods, Design, and Analysis 11th Edition”** written by “Larry B. Christensen; R. Burke Johnson; Lisa A. Turner “. This book is divided into seven parts, each one contains two chapters that refer to different aspects of research, such as its planning, methods, how to prepare and interpret the data collection instruments, and how to present an investigation. Its main objective is to show the reader a tour of the path of research, which is why it presents from the outset the basic concepts which form the basis of it. Personally by reading this book I could highlight not only the importance of knowledge and science, but also the role of research in my life. It also allowed me to reflect on the study of the reality around us; through the creation of a planning that allows us to consider from different perspectives our research topic and also look for theories that reinforce it. These are somehow the first tasks that we do when we decided to investigate. The book also places special emphasis on some research methods,



which cleared many doubts I had about the step by step of my work. Something that I must highlight from this book is that despite it is quite extensive, it presents clear and precise ideas.

The second book that I present is “**Research Methods: The Basics**” by “Nicholas Walliman”.



This book is divided into two parts; The first part refers to knowledge in general and the reasons for doing research. The second outlines the different methods used to conduct an investigation. In addition to key concepts it offers a number of methodological tools, which I personally found very practical, especially when it shows the structure of an investigation, because besides being a base, it is a kind of recipe that focuses

our work. My personal experience with this book is much more related to the aspect of my training as a researcher; because it allowed me to see myself as an active person in my environment, a person who is able to understand, investigate and transform it. It made me feel that we are researchers by nature, which is comforting when you are facing a real research project. The book also allowed me to focus on the body of my research, and reflect on the method that I have been developed; evaluate and raise new questions about it; and recognize my research design, which helped to me reaffirm the paradigm on which my work is based.

These two books are not only a source of abundant knowledge, they are also guides that allow us to ask and answer some tedious questions which represent obstacles and dangers in our research progress, if they are not resolved. But at the same time if we solve them, they give us an invaluable growth, and allow us to move forward in this big challenge of researching.

---

***María Ramos Ferrer***



# CONOCE LA ORII UA



**M**ovilizarse o tener una experiencia en el exterior es una de las principales aspiraciones que tienen los estudiantes universitarios hoy en día, con el fin de mejorar la hoja de vida, obtener conciencia intercultural, enriquecer la competencia lingüística en una segunda lengua, tener una visión diferente del país de nacimiento, entre otros.

La Universidad del Atlántico a través de la oficina de relaciones interinstitucionales e internacionales (ORII), facilita tanto a la comunidad estudiantil, como a directivos, docentes y egresados, la información, capacitación y ayuda necesaria para realizar movilidad académica. Actualmente la ORII, además de encargarse de sus funciones habituales, se ha preocupado por llevar la documentación necesaria para los nuevos convenios que surgen.



Muchas de estos convenios, que se muestran en la Tabla 1, se han efectuado gracias a los cambios hechos en la nueva administración, entre los cuales se encuentran la formalización de las convocatorias para estudiantes entrantes y salientes, formándolos en cuanto a los criterios de selección y analizando los aspectos psicológicos del estudiante.

Además se ampliaron los canales de conexión para la movilidad saliente, ofreciendo mejores oportunidades en cuanto a becas.

CONVENIO	PAÍS
<b>ICETEX</b>	
Fullbright	Estados Unidos
DAAD	Alemania
Embajada Francesa	Francia
British Council	Inglaterra
Embajada Brasil	Portugal
<b>OTROS CONVENIOS</b>	
KOICA	Corea
AIESEC	Internacional
USCOL	Estados Unidos
MACMEX	México
BRACOL	Brasil
MACA	Argentina

Asimismo se destacan los trabajos realizados con los cursos libres (Universidad del Atlántico), que pretenden contribuir con los estudiantes para que los mismos no tengan que trasladarse de universidad para realizar sus estudios. Otro convenio a resaltar es el pactado con la Universidad federal de Paraná, con un total de 8 estudiantes salientes de diferentes programas.

Al presente se movilizan entre 30 y 50 estudiantes por año, partiendo de una meta de 7 o 15, de los cuales se distingue entre estudiantes salientes y

entrantes. Lo estudiantes de posgrados también tienen su oportunidad: el programa de Apoyo Institucional forma en estudios de postgrados, en maestrías y doctorados de Jóvenes Talentos dentro y fuera del país.

Por otra parte la ORII UA, tiene visionados para el 2016, proyectos como:

- Implementación del Modelo de Plurilingüismo.
- La III Versión de la Cátedra del Gran Caribe, que tendrá como eje temático principal “Construcción de paz, reconciliación y democracia en el gran caribe”.
- La Feria de la Lengua Materna, que realiza con los estudiantes de movilidad entrante, que en el futuro buscará representar no solo el país sino también la universidad, buscando de esta manera crear puentes y oportunidades.
- Implementación del Proyecto “Jóvenes Talento uniatlántico” en alianza estratégica con COLFUTURO.

**Elizabeth Aristizabal**

**Franklin Aparicio**

**Oneidy Soto**



# JOIN ORII UA



Nowdays, students are looking for a travelling abroad experience, which is one of the main goals during college life. This is done in an attempt to enrich the CV, acquire an intercultural conscience, improve linguistic competences in a second language, develop a different view of the born country, among others.

By means of “Oficina de Relaciones Interinstitucionales e Internacionales” (ORII), “Universidad del Atlántico” provides the information, instructions and needed help to carry out the process of academic exchange to students community, teachers and graduates.

In addition to take responsibility for their standard work, ORII deals with the essential information for the new agreements that are coming up. Thanks to the changes made in the new administration, many of the agreements that are shown in Table 1 have been carried out. Some of them are the formalization of

the calls for the incoming and outgoing students, by instructions with regard to the selection criteria and analysis of the psychological aspects of the students.

TREATY	COUNTRY
<b>ICETEX</b>	
Fullbright	USA
DAAD	Germany
Embajada Francesa	France
British Council	England
Embajada Brasil	Portugal
<b>OTHER TREATIES</b>	
KOICA	Korea
AIIESEC	International
USCOL	USA
MACMEX	Mexico
BRACOL	Brazil
MACA	Argentina

Moreover, the channels of connections have been increased for outgoing exchange students, offering better opportunities in terms of scholarship. The work made with Cursos Libres (Universidad del Atlántico) stands out. The aim is to help the students, so that they do not have to move from college to pursue their studies. Another important agreement is the one with La universidad Federal de Paraná, with a total of 8 student outgoings from different programs.

At the moment, around 30 and 50 students have an academic exchange per year. In previous years, the numbers were 7 and 15 for incoming and outgoing students respectively. Postgraduate students also have opportunities: The “Apoyo Institucional” program trains “Jovenes Talentos” in postgraduate studies, master’s degrees and doctorates inside and outside the country.

What is more, ORII UA has designed some projects to 2016 like:

- Implementation of multilingualism model

- III version de la Cátedra del Gran Caribe, which is going to have a main topic “construcción de paz, reconciliación y democracia en el gran caribe”

- “La Feria de la Lengua Materna” which is made with incoming students, looking to represent not only the country but also the university in the future, thereby searching new connections and opportunities.

- Project implementation of “Jóvenes Talento Uniatlántico” in strategic alliance with COLFUTURO.

**Elizabeth Aristizabal**

**Franklin Aparicio**

**Oneidy Soto**





# INFORME DE PRÁCTICAS PROFESIONALES GLOBALES



El siguiente artículo tiene como finalidad mostrar algunas de las experiencias y vivencias como primer estudiante de la Universidad del Atlántico que viaja a China. Además, algunas de las imágenes que sirven como evidencia de la labor realizada durante el periodo de 5 meses. Finalmente una opinión de lo que fue más interesante en este intercambio.

“Sin duda todo fue un éxito y a su vez una enseñanza que nunca se borrará de mi mente.”

Todo inicia el 3 de septiembre del 2015 cuando tomaba ese vuelo de 23 horas rumbo a Shanghái, China. Durante esa travesía pude interactuar con un ciudadano chino que se dirigía, por casualidad, a la ciudad de Shanghái. Fue allí donde pude iniciar mi primera exposición a ese contexto oriental que se acercaba. Poco a poco, pude realizar una serie de

preguntas que me ayudarían a dar mis primeros pasos en una de las ciudades más pobladas del mundo. Sin embargo, no tenía ni idea de lo que mucho más adelante vendría.

Luego de haber atravesado el Océano Atlántico, Europa y el Oriente Medio, me encontraba en Shanghái. Allí fui recibido por un grupo de jóvenes de AIESED DHU, los cuales fueron muy amables y atentos desde el principio.

Después de arribar al hotel y saber que al día siguiente tendría mi primera entrevista de trabajo y conocería todo el equipo con el cual trabajaría. MEIJI, la agencia que me brindó la plaza fue, sin duda, la pieza clave para poder trabajar en un colegio tan prestigioso y grande como ALPHAVILLE KINDERGARTEN. Unos flashcards fueron los materiales que me brindaron para impactar en 10 minutos a esos 35 adorables niños.

Después de haber pasado exitosamente la entrevista, me encontraba ya como docente de inglés en el kindergarten. Mis deberes fueron: enseñar inglés a todos los 13 cursos, reforzar con manualidades y por fuera de esto, ayudar con cualquier actividad dentro del plantel educativo. En mis primeros 2 meses pude sentir un choque cultural que, día tras día, me impactaba y me enseñaba de China.

No solo la comida, sino también el ambiente, los hábitos y el estilo de vida me relataban cómo era la vida en China. La aceptación por parte de los padres y los profesores fue notoria. Sin duda fue un poco raro para ellos tener un docente colombiano. Sin embargo, a medida que pasaba el tiempo se interesaban por saber más de mi país.

En fechas como Halloween y navidad, pude compartir con ellos y así celebrar juntos esa fecha especial, que sin duda resultaba la mejor oportunidad para compartir con ellos. Mucha comida, dulces y disfraces fueron los referentes más llamativos que me permitían hacer de esos momentos una experiencia inolvidable.



Por otra parte, fue interesante saber qué pensaban ellos de esas celebraciones y tradiciones americanas. Sin duda todo fue un éxito y a su vez una enseñanza que nunca se borrará de mi mente.

Durante los 5 primeros meses pude aprender el idioma más hablado en el mundo por habitante. En esa escuela tuve la oportunidad de conocer a Shan, mi profesora de mandarín, quien me ayudó a descubrir esa lengua tan interesante y a desenvolverme en Shanghái. A medida que pasaba el tiempo, iba descubriendo más lugares y destinos de China. Fue así como decidí viajar y pasar el año nuevo con una familia China. Por otra parte, pude encontrarme con los compañeros que habían partido a China y otros que casualmente estaban allá.

“Cuando faltaban 3 días para regresar, me había dado cuenta que sin duda, fue la mejor experiencia en mi vida”





Poco antes de regresar, hice un análisis sobre lo que había vivido. Fue algo que me motivó a trabajar tan feliz y alegre, que contaba los días que me faltaban. Además, trabajé con entrega para dejar las puertas abiertas, y poder en un futuro, regresar a donde me brindaron su amistad.

Cuando faltaban 3 días para regresar, me había dado cuenta que sin duda, fue la mejor experiencia en mi vida. Ese viaje había transformado mi delimitada imaginación en un mundo tan grande, que cualquier cosa puede ser posible. Eso sí, siempre y cuando uno se lo proponga y lo luche. En este viaje, me di cuenta que vale la pena trabajar para cruzar esas barreras mentales que nos limitan nuestros sueños. En este viaje, aprendí

a valorar más mi educación y la oportunidad de estudiar una carrera que me abrió las puertas al mundo y me sigue mostrando que hay muchas cosas por explorar.



Sin duda, el poder enseñar un idioma extranjero en un país extranjero, me enseñó que no se necesita ser nativo para instruir y guiar a otros seres humanos al aprendizaje de una lengua extranjera. Y sin duda, que debemos trabajar por la Universidad del Atlántico, con el fin de proyectar la en el otro lado del mundo. Y así traer consigo, mejores estrategias de enseñanza a nuestra ciudad.

**Mateo Jimenez Flórez**



# INVESTIGACIÓN FORMATIVA: FORMACIÓN PARA LA INVESTIGACIÓN E INVESTIGACIÓN PARA LA FORMACIÓN EN LA UNIVERSIDAD.



La investigación es un proceso importante en la vida universitaria, el cual utilizamos en nuestro diario vivir como estudiantes en la universidad para identificar los problemas del proceso enseñanza y aprendizaje. De éste modo se pueden solucionar dichos problemas y ayudar a la mejora de la calidad de la educación. La investigación formativa es una herramienta importante con la que el proceso de investigación se construye y mejora en la universidad.

Para poder tener una clara idea del verdadero significado de investigación formativa se deben conocer sus principales características. El contexto donde es desarrollada, los protagonistas y el papel que juegan en éste proceso, los requisitos al igual que los beneficios que trae consigo la implementación de la investigación formativa en la vida académica de los estudiantes son algunas de las principales características de la investigación formativa.

La investigación formativa analiza el proceso de enseñanza tal como el de aprendizaje, no solo en el campo escolar, sino también fuera del mismo. Esto se puede decir ya que la investigación formativa busca la integración del ámbito social. (Tippelt, Schmidt 2010; Vgl. Beck/ Kell 1991). Los conceptos proceso de enseñanza y aprendizaje nos dejan saber que tanto profesores como estudiantes están involucrados en éste proceso. De hecho son ellos los principales personajes de la investigación formativa, pero según Gómez (2003), el estudiante es el protagonista en éste proceso y el profesor está ahí sólo para ayudar a los estudiantes. Profesores y estudiantes son muy importantes, puesto que el profesor es quien orienta la investigación, mientras que los estudiantes son los investigadores.



Estos necesitan orientación para desarrollar la investigación y es ahí donde entra el docente. (Miyahira Arakaki, J. M. 2009). La relación entre los roles del profesor y los estudiantes en la investigación formativa es desarrollada siempre con una pregunta problema. Éste problema es presentado por el docente y puede estar estructurado o no. A veces el profesor formula y estructura el problema. así que los estudiantes deben solamente desarrollarlo. Pero si el docente no lo ha hecho, los estudiantes deben no sólo desarrollarlo sino también estructurarlo. (Gomez 2003). Hasta aquí puede entenderse que sólo los estudiantes pueden ser investigadores pero según Gomez (2001), la investigación formativa es fortalecida por la estrategia de aprendizaje a través del descubrimiento y esta estrategia puede ser empleada por docentes y estudiantes. Action Research es un camino para aplicar esta estrategia a los docentes, así que Action Research puede ser considerada como un tipo de investigación formativa.

Para aspirar en un programa educativo a una investigación formativa, deben tener tanto los estudiantes como profesores un conocimiento base en investigación. (Miyahira Arakaki, J.M. 2009). La investigación formativa es un campo importante en la educación. Ella trae consigo mucho alivio, pues ella permite poner a los estudiantes información, para analizar y resumir. Por eso la investigación formativa se desarrolla de diferentes procesos como: Observación, descripción y comparación. Además despierta el pensamiento crítico de los estudiantes, que descubre un camino a un nuevo proceso, cuya meta es descubrir y reconocer un nuevo problema (miyahira Arakaki, A. M. 2009). Que para Gómez 2003, es permitir construir al estudiante un conocimiento.

Queda claro, que la investigación formativa juega un rol importante, no solo en la vida académica, sino también en el campo investigativo, por esto debe ser empleada en la universidad. Las universidades deben formar investigadores, pues de este modo, los estudiantes pueden obtener un mejor resultado a la hora de hacer un proyecto de investigación. Con esto ellos pueden estar listos para hacer un proyecto de investigación y conocer los pasos, que se deben seguir, para poderlo lograr.

En la Universidad del Atlántico, especialmente en el programa de Lic. en idiomas extranjeros se llevan a cabo procesos relacionados con la investigación formativa. Por eso los docentes quieren, que los estudiantes trabajen en su proyecto de investigación al comienzo del semestre y no al final de sus estudios, cuando se debe presentarlo para poder recibir el diploma. Lo que significa, que también es un requisito para poder finalizar la carrera.

Por un lado, el programa ofrece una larga lista de docentes capacitados para el proceso investigativo y que ya hayan realizado una investigación. Por otro lado existe un compromiso entre la universidad y la sociedad para crear no sólo profesores enfocados en la enseñanza de idiomas extranjeros, sino también educadores, que en sus aulas de clase desarrollen proyectos de investigación.

Para que se alcance esta meta, los estudiantes del programa comienzan sus prácticas en el quinto semestre de la carrera, allí deben hacer observaciones y descripciones de las situaciones que se presenten durante la clase, así como identificar los diferentes problemas en el aula para que así puedan conocer la importancia de la educación en los colegios e institutos de lenguas

en barranquilla o en el Atlántico con las cuales el programa ha construido alianzas. Los estudiantes observan, recolectan información, piensan en ideas para su investigación y reciben ayuda en el curso de Investigación y Práctica Educativa. En el cual los estudiantes de quinto semestre hasta séptimo semestre deberán inscribirse obligatoriamente y en el que ellos aprenden a llevar a cabo una investigación y como darle forma y rumbo. Además los estudiantes reciben nuevamente en octavo y noveno semestre un curso de investigación: Trabajo de Grado, pero estos son para desarrollar el trabajo de grado, empalmar lo que ya se ha hecho y recibir conclusiones para el mismo. Con esto presentan en décimo semestre su proyecto de investigación en el curso: Sustentación de Tesis. Así que es un proceso que dura cinco semestres para que los estudiantes se preparen y se mantengan motivados durante los procesos a investigar y en la implementación de una cultura investigativa en el programa. Además se cuenta con semilleros de investigación como ESAPIDEX-B o Language Circle los cuales ayudan a los estudiantes con sus trabajos de investigación a través de seminarios, discusiones, proyectos o como en éste caso mediante una revista de investigación que les permite conocer más sobre investigación a sus participantes.

ESAPIDEX-B representa una gran ayuda para alcanzar la meta del programa, puesto que ayuda a los estudiantes a aprender sobre investigación mediante el trabajo grupal y colectivo, proyectos, discusiones sobre las propuestas de investigación y los resultados, conversaciones con especialistas y antes que nada mediante la contribución a la construcción colectiva del conocimiento de las lenguas extranjeras.

#### Referencias:

Restrepo Gómez, B. (2003). INVESTIGACIÓN FORMATIVA E INVESTIGACIÓN PRODUCTIVA DE CONOCIMIENTO EN LA UNIVERSIDAD. *Nómadas (Col)*, (18) 195-202. Gefunden auf: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=105117890019> am 05ten November, 2015.

Restrepo Gómez, B. (2001). *Conceptos y Aplicaciones de la Investigación Formativa, y Criterios para Evaluar la Investigación científica en sentido estricto*. Colombia: CNA. gesucht am 05ten November, 2015.

Tippelt R, Schmidt B. (2010). *Handbuch Bildungsforschung* gefunden auf: <http://link.springer.com/book/10.1007/978-3-531-92015-3> am 05ten November 2015

Miyahira Arakaki, J. M. (2009). La investigación formativa y la formación para la investigación en el pregrado. *Revista Medica Herediana*, 20(3), 119-122. gefunden am 04 de noviembre de 2015.

**Julieth Araujo**

**Edwin Molina**

**Sebastián Tamayo**



# BILDUNGSFORSCHUNG: BILDUNG FÜR DIE FORSCHUNG UND FORSCHUNG FÜR DIE BILDUNG AN DER UNIVERSITÄT.



Die Forschung ist ein wichtiger Aspekt des Hochschullebens, den wir in unserem Studienalltag als Studenten an der Universität einsetzen, um Probleme der Lehr- und Lernprozesse zu identifizieren. So kann man diese Probleme lösen und damit zur Verbesserung der Bildungsqualität beitragen. Bildungsforschung ist ein wichtiges Werkzeug, mit dem die Forschungsprozesse an der Universität gebildet und erreicht werden.

Damit man eine richtige Vorstellung der wirklichen Bedeutung der Bildungsforschung erlangen kann, muss man ihre Hauptmerkmale kennen. Die Kontexte, wo sie entwickelt werden, die Hauptpersonen und ihre Rolle in diesem Prozess, die Vorbedingungen sowie die Fortschritte, die die Implementierung der Bildungsforschung im akademischen Leben der Studenten mit sich bringt, sind einige der Hauptmerkmale der Bildungsforschung.

Lehrprozess sowie Lernprozess werden nicht nur in schulischen Gebieten analysiert, sondern auch außerhalb dieser schulischen Gebieten bei Bildungsforschung. Das kann man sagen, weil Bildungsforschung über die Integration der

“ESAPIDEX-B bedeutet eine große Hilfe, um das Ziel des Programms zu erreichen”

Sozialbereiche spricht. (Tippelt, Schmidt 2010; vgl. Beck/ Kell 199)). Die Begriffe Lehrprozess und Lernprozess lassen uns wissen, dass Professoren und Studenten in diesen Prozess verwickelt werden. Eigentlich sind Professoren und Studenten die Hauptakteure der Bildungsforschung, aber nach Gomez (2003) ist der Student der Hauptakteur in diesem Prozess und der Professor dazu da, den Studenten zu helfen. Professoren und Studenten sind sehr wichtig, denn der Professor ist derjenige, der die Forschung leitet, während die Studenten die Forscher sind. Studenten brauchen Orientierung, um ihre Untersuchung zu entwickeln und dazu ist der Professor da. (Miyahira Arakaki, J. M. 2009). Die Beziehung zwischen der Rolle des Professors und Studenten in der Bildungsforschung wird immer mit einer Fragestellung entwickelt. Dieses Problem wird vom Dozenten vorgestellt, es kann entweder schon strukturiert sein oder nicht. Manchmal formuliert und strukturiert der Professor das Problem, so dass die Studenten es nur noch darlegen müssen. Hat der Dozent dies jedoch nicht getan, müssen es die Studenten nicht nur entwickeln, sondern auch strukturieren (Gomez, 2003). Bis hier versteht man, dass Studenten nur Forscher sein können. Nach Gomez (2001) wird die Bildungsforschung bei der Lernstrategie durch Entdeckung verstärkt. Diese Strategie kann auf Dozenten und Studenten angewendet werden. Action Research ist ein Weg, diese Strategie auf Professoren anzuwenden, also eine Art von Bildungsforschung.

Um Bildungsforschung in ein Ausbildungsprogramm einzubinden, müssen Studenten und Professoren Grundkenntnisse in Forschung haben (Miyahira Arakaki, J. M. 2009). Bildungsforschung ist ein wichtiges Feld der Ausbildung. Sie bringt viele Vorteile mit sich, denn sie erlaubt den Studenten

Information auszulegen, um sie zu analysieren und zusammenzufassen. Dafür entwickelt Bildungsforschung verschiedene Prozesse wie Beobachtung, Beschreibung und Vergleich. Außerdem weckt sie das kritische Denken der Studenten, was einem neuen Prozess den Weg freilegt, Ziele zu finden, ein neues Problem zu untersuchen (Miyahira Arakaki, J. M. 2009). Das, nach Gomez 2003, erlaubt dem Studenten, seine eigenen Kenntnisse zu bilden.

Es ist sehr deutlich, dass Bildungsforschung eine wichtige Rolle spielt, nicht nur im akademischen Leben, sondern auch im Feld der Forschung, weshalb man die Bildungsforschung an der Universität verwenden muss. Die Universitäten sollen Forscher ausbilden, denn so können die Studenten bessere Ergebnisse erhalten. Hiermit sind sie bereit, Forschungsprojekte durchzuführen und kennen die Schritte, denen man folgen sollte, um diese zu erreichen.

An der Universidad del Atlántico, besonders im Studiengang Fremdsprachen auf Lehramt, führt man Prozesse durch, die in Zusammenhang mit Bildungsforschung stehen. Damit wollen die Dozenten erreichen, dass Studenten an ihren Forschungsprojekten zu Beginn des Semesters arbeiten und nicht am Ende des Studiengangs, wenn man sie verteidigen muss, um das Zeugnis zu erhalten. Das heißt, dass das auch eine Anforderung ist, um das Studium abzuschließen. Das Programm bietet eine lange Liste von Dozenten an, die zu Forschungsprozessen befähigt sind und schon Forschungen durchgeführt haben. Außerdem existiert ein Kompromiss zwischen der Universität und der Gesellschaft, nicht nur um ausgebildete Lehrer für die Fremdsprachenvermittlung zu schaffen, sondern auch geschulte Lehrer, die Forschungsprojekte in ihrem Klassenzimmer machen.



Das ist ein wichtiges Ziel, das man erreichen soll. Deshalb müssen die Studenten im fünften Semester des Studienganges ein Praktikum beginnen. Ihre Aufgaben dabei sind, Beobachtungen und Beschreibungen der Situationen im Klassenzimmer durchzuführen. Es ist nötig, um die Probleme zu identifizieren, die die gute Entwicklung der Unterricht durchkreuzen. Damit können sie die Wirklichkeit der Bildung an den Schulen und den Sprachschulen in Barranquilla oder in Atlántico kennenlernen, mit denen das Programm Allianzen aufgebaut hat. Die Studenten beobachten, sammeln Information, entwickeln Ideen für ihre Forschung und bekommen Hilfe in der Lehrveranstaltung Investigación y Práctica Educativa, in die sich die Studenten vom fünften bis zum siebten Semester obligatorisch einschreiben müssen und in der sie lernen, eine Forschung durchzuführen und ihr eine Form und eine Richtung zu geben. Außerdem bekommen die Studenten im achten und neunten Semester weitere Forschungskurse: Trabajo de Grado, in denen sie das Forschungsprojekt zusammenfassen und Schlussfolgerungen ziehen. Diese Forschungsprojekte werden im zehnten Semester im Kurs Sustentación de Tesis vorgestellt. Es ist also ein Prozess, der fünf Semester dauert, damit sich die Studenten durch die Motivation zum Forschen und der Implementierung einer Forschungskultur im Programm auf die Forschungsprozesse vorbereiten. Außerdem gibt es Forschungsgruppen im Programm, wie ESAPIDEX-B oder Language Circle, die bei den Forschungsarbeiten der Studenten helfen und die auch die Forschung durch Seminare, Diskussionen, Projekte oder - so wie in diesem Fall - durch ein Forschungsmagazin ihre Beteiligten mehr über Forschung lernen lassen.

ESAPIDEX-B bedeutet eine große Hilfe, um das Ziel des Programms zu erreichen, denn es hilft

den Studenten beim Forschungslernen durch gemeinsame und kollektive Arbeit, Projekte, Diskussionen von Forschungsvorschlägen und Ergebnissen, Gesprächen mit Spezialisten und vor allem durch den Beitrag zur kollektiven Konstruktion des Fremdsprachenwissens.

Zitieren aus:

Restrepo Gómez, B. (2003). INVESTIGACIÓN FORMATIVA E INVESTIGACIÓN PRODUCTIVA DE CONOCIMIENTO EN LA UNIVERSIDAD. *Nómadas (Col)*, (18) 195-202. Gefunden auf: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=105117890019> am 05ten November, 2015.

Restrepo Gómez, B. (2001). *Conceptos y Aplicaciones de la Investigación Formativa, y Criterios para Evaluar la Investigación científica en sentido estricto*. Colombia: CNA. gesucht am 05ten November, 2015.

Tippelt R, Schmidt B. (2010). *Handbuch Bildungsforschung* gefunden auf: <http://link.springer.com/book/10.1007/978-3-531-92015-3> am 05ten November 2015

Miyahira Arakaki, J. M. (2009). La investigación formativa y la formación para la investigación en el pregrado. *Revista Medica Herediana*, 20(3), 119-122. gefunden am 04 de noviembre de 2015.

**Julieth Araujo**

**Edwin Molina**

**Sebastián Tamayo**



# BIBLIOTECA DIGITAL

Desde el momento en que la tecnología comenzó a hacer parte de la vida cotidiana de las personas, el mundo cambió de tal forma que los materiales impresos de las bibliotecas empezaron a cambiar a formatos digitales, dándonos así la ventaja de tener todo el contenido completo de un sistema de información bibliográfico al alcance de un aparato informático que puede ser tu teléfono móvil, tableta o computador. Esto también se vive en la Universidad del Atlántico, la biblioteca digital UA es una herramienta brindada a todos sus alumnos de los diferentes programas, la cual es importante conocer, pues en ella se encuentran muchas fuentes bibliográficas que pueden ser útiles a la hora de emprender un trabajo investigativo. Sin embargo estos estudiantes investigadores deben saber cómo funciona la biblioteca virtual y que bases de datos son convenientes para ellos.

## ¿Cómo funciona?

Es de vital importancia saber cómo funciona la biblioteca virtual si la intención es usar sus fuentes bibliográficas ya que de lo contrario no podrías acceder a ella. Los estudiantes que no se han familiarizado con esta herramienta, deben saber que todos los procesos que se tienen que seguir se implementan dentro de la página oficial de la universidad. El requisito principal para acceder a la biblioteca digital es tener activo el correo institucional.

Primero que todo debes activar tu correo institucional (en caso de que no esté activo), esto requiere de unos pasos muy sencillos.

1. Se Visualiza el usuario y contraseña del correo institucional el cual se puede ver en la cuenta de academusoft del campus IT.
2. Debe dirigirse al icono de correo institucional en la sección comunidad estudiante.
3. Se diligencia el usuario y contraseña previamente visualizado. (esta contraseña puede ser cambiada por una más fácil a recordar ya que la provista por el sistema es muy complicada).
4. Dirigirse a la esquina superior derecha donde se encuentra el nombre de la cuenta y correo.

5. ingrese a “mi cuenta”, “inicio de sesión y seguridad”, “aplicaciones y sitios conectados”.

6. Dar clic en permitir el acceso a aplicaciones menos seguras: “Sí” (debe estar en sí).

Ahora ve al sitio web de la universidad.

7. Entra al icono Bibliotecas que aparece en el inicio de la página oficial de la universidad.

8. Luego da un click en el icono biblioteca digital que aparecerá en pantalla, aquí serás dirigido al panel donde se encuentran todas las bases de datos y de más servicios de la biblioteca digital. Realizando todos los pasos mencionados anteriormente puedes comenzar a disfrutar de los servicios de esta herramienta. Por otra parte, la biblioteca también ofrece capacitación sobre cómo usar la biblioteca virtual a petición de grupos de 12 estudiantes.

### ¿Que nos ofrece?

La biblioteca digital asegura a todos sus usuarios que la información que en ella puedes encontrar es información certificada, de buena calidad a diferencia de motores de búsqueda particulares en los cuales puedes ser estafado con falsa información. La biblioteca digital ofrece servicios de información desde los cuales se puede leer y descargar documentos resultados de investigación científica. Ésta cuenta actualmente con más de 350000 libros (aproximadamente cuatro veces más de los que hay impresos), dentro de los cuales encontramos resúmenes y artículos científicos, normas técnicas, mapas, que entre otras cosas ,pueden contener material audiovisual como videos o audio libros en los cuales se puede leer el texto y escuchar un audio relatando el libro. También se puede acceder a bibliografías y citas bibliográficas, intercambiar

información, crear estanterías de publicaciones de acuerdo al interés de cada usuario y recibir alertas sobre nuevas publicaciones. Todas estas fuentes de información se encuentran dentro de bases de datos suscritas por las cuales la universidad paga millones cada año.

Siendo usuario oficial de la biblioteca virtual UA se puede estar listo para emprender la búsqueda de las fuentes necesarias que ayudarán en tu proyecto investigativo. Entrando en materia de lenguas extranjeras es de mucha ayuda este recurso porque en ella se puede graduar la velocidad a la que escuchas un audio, cosa que ayuda en el aprendizaje de una lengua. Viendo todos estos beneficios se le recomienda a todo el estudiantado de idiomas extranjeros a conocer y consultar la biblioteca digital ya que en ella se encuentran muchos recursos bibliográficos que ayudan a tener experiencias efectivas del conocimiento.

### ¿Qué dicen los estudiantes de idiomas extranjeros acerca de ello?

Para conocer la efectividad de esta biblioteca es indispensable saber que dicen los estudiantes de ella. En una encuesta realizada a 10 estudiantes del programa se encontró que 4 de estos 10 alumnos han usado la biblioteca digital con el propósito de realizar el marco teórico respectivo de todo trabajo de grado. Estos estudiantes investigadores manifestaron haber usado bases de datos como JSTOR, E-BRARY y PROQUEST, siendo estas dos últimas las más usadas.

Aunque la biblioteca digital parece ser una herramienta de mucha ayuda, los estudiantes no piensan así. La encuesta arrojó que estas fuentes de información de la biblioteca digital les ha sido de poca ayuda en la realización del marco teórico de la investigación, ellos comentan que no existen

muchas fuentes investigativas para cumplir con este objetivo. Además, otro de los problemas con esta biblioteca digital está relacionado con el uso y manejo de ella ya que muchos la encuentran complicada de entender.

Ahora que ya conocemos todos los beneficios de la biblioteca virtual y de conocer el impacto de esta en los estudiantes del programa de Idiomas Extranjeros, sería conveniente citar algunas opiniones que podrían ser tenidas en cuenta por la universidad para el continuo proceso de mejoramiento de esta muy útil herramienta. He aquí algunas de ellas:

“Omisión de usuario y contraseña e implementación de fuentes nacionales y locales recientes de estudios realizados.”

*Egresada Del Programa.*

“Más posibilidades para los estudiantes que desean hacer su trabajo de grado en idioma alemán.”

*Estudiante de séptimo semestre.*

“En el acceso a los motores de búsqueda suele ser complicado recordar varias contraseñas para varias bases de datos y los motores de búsqueda son muy complicados y poco eficientes”

*Estudiante de décimo semestre.*

Un llamado al personal encargado de este asunto a tomar conciencia que los estudiantes del programa se sienten inconformes acerca del funcionamiento y fuentes bibliográficas de esta herramienta, todo con el fin de ofrecer un mejor servicio y brindar a los alumnos satisfacción y éxito en la realización del marco teórico de las monografías y a su vez en proyectos investigativos de otros programas que también desean usar esta biblioteca como herramienta de apoyo. Además,

todo esto se hace con el propósito de alcanzar la excelencia de nuestra universidad y llegar a niveles de calidad que nos hagan sobresalir de entre muchas otras universidades.

---

**Carlos Pérez**

---



# DIGITAL LIBRARY

From the moment technology became a part of our daily life, the world changed in such a way that the printed materials of the libraries began to shift to digital forms, giving us, in this way, the advantage of having the whole content of one system of bibliographic information within the reach of a technological device, which can be your mobile phone, tablet or computer. This is also happening at Universidad Del Atlántico with the UA Digital Library, which is a tool offered to all its students of the different programs. It is important to know it, since it can help the researchers find many bibliographic sources that can be useful when they want to undertake a research project. However, these students should know how this digital library works and what data bases would be convenient for them.

## How does it work?

It is of critical importance to know how the digital library works if your intention is to use its bibliographic sources, because if you do not know it, you will not be able to access it. The students who are not familiarized with this tool should know that all the steps that need to be followed are done through the university's official webpage. The main requirement to access to the digital library is to have the institutional email active.

First of all you need to activate your institutional email (if it is not active), this requires some simple steps.

1. You need to visualize the user and password of the institutional email which can be seen in the Academusoft's account of the Campus IT.
2. Click the institutional mail icon in the section 'Comunidad Estudiante' of the university's webpage.
3. Type your username and password previously visualized (this password could be changed for an easier one to remember as the provided one is complicated)
4. Go to the top right corner, where the name of the account and the email address can be found.
5. Access to 'Mi Cuenta', 'Inicio de sesión y Seguridad', then 'Aplicaciones y Sitios Conectados'

6. Tick the option “Permitir el acceso a aplicaciones menos seguras” and then “yes” (it has to be: yes)

Now go to the webpage of the university.

7. Click the icon of ‘Biblioteca’ that appears in university’s official homepage.

8. Then click the icon ‘Biblioteca Digital’ that will appear on the screen. After that, you will be transferred to the panel, where all the databases and other services of the Digital Library can be found.

In addition, the library also offers training about how to use the digital library at the request of at least 12 students.

### **What does it offer?**

The Digital Library assures to all its users that the information that you can find in it is certified information of high quality, unlike particular search engines in which you can be deceived with false information. The Digital Library offers services of information from which it is possible to read and download documents, which are the results of scientific research. This one has nowadays more than 350000 books (approximately, four times more than those who are printed), among which one can find summaries, scientific articles, technical standards, and maps. These can, at the same time, contain audiovisual material such as audiobooks in which you can listen to a speaker read the book out loud while you read. What is more, the users can access bibliographies and citations, exchange information, create their personal book shelves of publications according to their interests, and receive notifications about new content. All these information sources are found into subscribed data basis for which the university pays millions each year.

In regard of foreign languages, this tool is very helpful because you can change the listening speed of a recording, something that helps in the learning of a language. Regarding this benefit, it is recommended to all students of Foreign Languages to know and access the Digital Library, since many bibliographic resources to have effective experiences of the knowledge can be found in it.

### **What do Foreign Languages’ students say about it?**

To know the effectiveness of this library, it is essential to know what the students think about it. In a survey applied to 10 students of the program it was found that 4 of these 10 have used the digital library with the purpose of undertaking the theoretical framework necessary for every graduation project. These research students manifested to have used databases such as J-STORE, E-BRARY and PROQUEST, being E-BRARY and PROQUEST the most used ones. Although the Digital Library seems to be a very helpful tool, the students do not think this way. The results of the survey was that these information sources of the Digital Library have been poorly helpful in the materialization of the theoretical framework of the research. They comment that there are not enough research sources to accomplish this objective. Another problems with the Digital Library is its the use because the students found it complicated to understand.

Now that we know all the benefits of the Digital Library and the impact on the students of the program of Foreign Languages, it will be convenient to quote some opinions that could be taken into account by the University for the ongoing process of improvement of this useful tool. Here you are:

“Omisión de usuario y contraseña e implementación de fuentes nacionales y locales recientes de estudios realizados”

*Egresada Del Programa.*

“Más posibilidades para los estudiantes que desean hacer su trabajo de grado en idioma alemán”.

*Estudiante de séptimo semestre.*

“En el acceso a los motores de búsqueda suele ser complicado recordar varias contraseñas para varias bases de datos y los motores de búsqueda son muy complicados y poco eficientes”

*Estudiante de décimo semestre.*

An invitation to the staff in charge of this issue to be aware that the students of the program are not agreeable about the working and bibliographic sources of this tool, all this with the objective of offering a better service, satisfaction and success in the writing of the theoretical framework of the research project, and also to reach the excellence for our university and get to levels of quality that will make us shine among other universities.

---

**Carlos Pérez**

---

